MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 03494 8240

Vaughan Thomas, David
[Welsh folk-songs]
Ten Welsh folk-songs

M
1742.
V28T4

2972

5/- net cash
(U.S.A., $1.50)

TEN WELSH FOLK SONGS

D. VAUGHAN THOMAS

CURWEN EDITION

W. S. GWYNN WILLIAMS

'In dealing with the composers connected with the new movement [in Wales], the first place must go to Mr. W. S. Gwynn Williams. More closely than any other composer, he bases his work on folk-music, of which he has what is probably one of the finest collections. But he does not merely take Welsh folk-tunes and add to them a little embroidery in the shape of harmonic devices and all the other tricks that are a composer's stock in trade. Rather he takes the spirit of folk-music, its sincerity, simplicity, and charm, and produces work that has great originality and freshness.—Llewelyn C. Lloyd, in *The Chesterian* (April–May, 1926).

ORCHESTRA

THREE CYMRIC CAMEOS: 1. The Singing Bard (*Bardd y Gerdd Dafod*). 2. The Village Dancers (*Dawns y Pentref*). 3. The Exile's Lament (*Cwyn yr Alltud*). For Flute, Oboe, Two Clarinettes, Bassoon, Horn, Harp, Tympani, and Strings.

PIANO

99031 TWO LITTLE WELSH DANCES: 1. The Dance of the Two Fairies (*Dawns y Ddwy Wyddanes*). 2. Welsh Folk-Dance (*Hwyl Gwerin Cymru*). Published together in one Album. Price, 2s. net.

99034 THREE CYMRIC CAMEOS: 1. The Singing Bard (*Bardd y Gerdd Dafod*). 2. The Village Dancers (*Dawns y Pentref*). 3. The Exile's Lament (*Cwyn yr Alltud*). Published together in one Album. Price, 2s. net.

99037 TWO WELSH MINIATURES: 1. In Fairy Glen (*Glyn y Tylwyth Teg*). 2. Sanctuary (*Seintwar*). Published together in one Album. Price, 2/6 net.

99050 WELSH SHEPHERD'S DANCE. Price, 2s. net.

SONGS WITH HARP OR PIANO ACCOMPANIMENT

2386 FAIRIES (*Tylwyth Teg*). (Gwynn Jones). Medium or High Voice. English and Welsh words. Price, 2s. net.

2965 PENILLION IN ENGLISH: 1. Thou Art Fair (*Shelley*). 2. The Brook (*Tennyson*). 3. A Meddlesome Lad (*Whitemonk*). Settings of English poems in Welsh Penillion style, with a short note on the character and possible origin of the song-form. Published together. Price, 4s. net.

WELSH FOLK-SONGS WITH PIANO ACCOMPANIMENT

2970 OLD WELSH FOLK-SONGS: 1. In Yonder Cottage Dwelling (*Ym Mhont-y-Pridd Mae 'Nghariad*). 2. When Will You Come, My Sweeting? (*Pa Bryd y Deui Eto?*). 3. Lovely Lady (*Mwynen Merch*). 4. White Wild Rose of My Heart (*Lliw Gwyn Rhosyn yr Haf*). 5. The Loom (*Y Gwŷdd*). 6. The Ebb of the Tide (*Distyll y Don*). 7. Joy Forsakes Me (*Y Iach Lawenydd*). 8. The Miller's Song (*Cân y Melinydd*). 9. Flowers of the Valley (*Blodau'r Cwm*). 10. Longing (*Hiraeth*). 11. Blessed Mary (*Mari Lwyd*). 12. Song of the Exile (*Cân yr Alltud*). 13. Lullaby (*Suo-gân*). A collection of some of the oldest and most characteristic Welsh folk-songs, arranged with piano accompaniment, and English and Welsh words. The volume also contains a noteworthy Introduction dealing with the history and character of Welsh music, in addition to a Preface and Notes on the Sources of the Words and Music. Album Edition. Price 5s. net cash. Vocal, 9d.

SCHOOL SONGS WITH PIANO ACCOMPANIMENT

71600 THE BELLS OF CANTRE'R GWAELOD (*Clychau Cantre'r Gwaelod*). (J. J. Williams). Unison Song. English and Welsh words. O.N., 6d. Sol-fa, 2d.

71601 THE SCHOOL BELL (*Gloch yr Ysgol*). (J. J. Williams). Unison Song. English and Welsh words. O.N., 6d. Sol-fa, 2d.

71605 CRADLE SONG (*Cân y Crud*). (J. J. Williams). Two-Part Song. English and Welsh words. O.N., 6d. Sol-fa, 2d.

71657 JACK FROST (*Syr Barrug*). (Eifion Wyn). Two-Part Song. English and Welsh words. O.N., 6d. Sol-fa, 2d.

71672 THE GIPSY (*Y Sipsi*). (Crwys). Unison Song. English and Welsh words. O.N., 6d. Sol-fa, 2d.

71667 ORA PRO NOBIS (Eifion Wyn). Three-Part Song (unaccompanied). English and Welsh words. O.N., 6d. Sol-fa, 2d.

PARTSONG FOR MIXED VOICES

61223 THE OLD TUNE OF THE VICAR'S BOOK (*Hen Dôn Llyfr Ficer*). An old Welsh carol arranged for SATB. The original Welsh words by Vicar Pritchard (1579–1644). English translation by H. Idris Bell. O.N. and Sol-fa. Price, 3d.

London: J. Curwen & Sons Ltd., 24 Berners Street, W.1

Philadelphia: Curwen Inc., 1701 Chestnut Street

256/12/26

Ten Welsh Folk-Songs

(Curwen Edition 2972)

Translated, Edited, and Arranged
with Pianoforte Accompaniments
by D. VAUGHAN THOMAS

Copyright, U.S.A., 1928, by D. Vaughan Thomas

London : J. Curwen & Sons Ltd., 24 Berners St., W.1
U.S.A.: Curwen Inc., Germantown, Philadelphia

Orchestral parts on hire. Vocal Edition in the Press

Made in England

M
1742
V28T4

UNIVERSITY OF TORONTO
35,558
EDWARD JOHNSON
MUSIC LIBRARY

ACKNOWLEDGMENTS

PERMISSION to use the Welsh words and melodies included in this volume has been kindly granted, and thanks are due, for the respective items, as follows:

To Mrs. Gwyneddon Davies, Llanwnda, Carnarvonshire, for 'Titrwm, tatrwm,' 'Cob Malltraeth,' 'Cwyn mam-y 'nghyfraith', from 'Angelsey Folk-Songs,' Vol. I.

To Messrs. Hughes & Son, Wrexham, for 'Dacw 'Nghariad,' 'Ffarwel i Blwy' Llangower', 'Yr hen Wr mwyn', 'Y Gog Llwydlas', 'Ffarwel i Langyfelach Lon,' 'Mynwent Eglwys'.

To Dr. J. Lloyd Williams for 'Mae 'Nghariad i'n Fenws'.

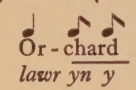
NOTE

For the proper adjustment of words and syllables to the melodies, the following signs have been adopted:

(i). An underline of dots, when *two or more* syllables, or words, are to be sung *to one* melody-note, or group of slurred notes, e.g:

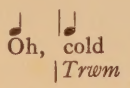
('Cob Malltraeth', page 4, line 2.)

(ii). A plain underline, when a *single* word or syllable is to be sung to *two or more* melody-notes (not slurred), e.g.:



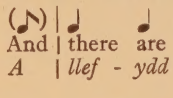
('Dacw 'nghariad i lawr yn y berllan', page 10, line 2.)

(iii). A plain vertical line at the *beginning* of a line of verse, when the first syllable, or word, is to be sung to the *first accented note* of the melody, e.g. 'Trwm' in



('Mynwent Eglwys', page 31, verse 5, line 1.)

(iv). A plain vertical line (*not* placed at the beginning of a line of verse), when extra notes, printed in small type and bracketed, are required to begin the line of verse and to adjust the accent, e.g.:



(Dacw 'nghariad i lawr yn y berllan', page 13, verse 2, line 3.)

The nonsense words, such as 'dylam, twli ri di lam, fa, la, la, etc', are to be included in all the verses in places corresponding to their appearance in the opening verses.

D. V. T.

2972

FOREWORD

The folk-songs of Wales have a musical interest and value which distinguishes them from those of other nationalities, for they seem to emanate from the soil of her native land, and to express the life of the people in a clear, unsophisticated and unmistakable utterance.

In this collection Dr. Vaughan Thomas has been particularly fortunate in his choice and presentation of a group of songs, some of which have not been hitherto provided with a suitable form of accompaniment. Due acknowledgment must, however, be made to the Welsh Folk-Song Society for the discovery and preservation of the actual melodies. Though modest in length and number, they are each and all worthy of attention, and in their present form will be welcomed as a valuable addition to Cambrian minstrelsy. These songs owe their origin to Anglesey and other remote parts of Wales, and are genuine examples of traditional and racial expression.

In the accompaniments for Pianoforte (and Orchestra), Dr. Thomas has shown a thorough knowledge of, and sympathy with, the national idiom of Welsh music, for the harmonies, with which he has enriched these native melodies, are natural, simple, and always appropriate. The modal characteristics of each song are happily utilized, and the usual conventional cadences are adroitly avoided.

Instances of this effective treatment will be found in:

No. 2. Cob Malltraeth. (The Sea-cob of Malltraeth.)

No. 3. Cwyn Mam-y'nghyfraith. (The Mother-in-law's plaint.)

No. 4. Dacw 'ngharaid i lawr yn y berllan. (There's my love in the orchard yonder.)

No. 8. Ffarwel i Langyfelach lon (Farewell to thee, my homeland dear).

In No. 6. Yr hen ŵr mwyn (The kind old man), the quaint humour of the words is aptly suggested and aided by the felicitous rhythmic accompaniment. But the gem of this collection is surely No. 7—Y Gog Lwydlas (The grey cuckoo), where the natural unadorned beauty of the vocal melody is allowed the fullest freedom, where the mood is maintained by a discreet harmonic reticence, while the cuckoo's 'twin-notes' with persistent call

'O'er hill and valley rove
To herald the spring-time,
And waken the grove.'

This delightful little tone-poem adds distinction to the collection, and assures us of the sound judgment, good taste, and artistic perception displayed by the editor.

Schools and educational institutions should find these songs indispensable, and it is to be hoped that concert-singers and other vocalists will also realize the advantage of adding these dainty numbers to their repertoire.

Dr. Vaughan Thomas has rendered a service to Welsh national pride, and enhanced his own musical reputation in giving us this welcome volume, which reminds us more than once of the debt of gratitude we owe to Mrs. Kennedy-Fraser for her labours on behalf of the *Songs of the Hebrides*, and with whom we must associate the names of Dr. Mary Davies and Dr. Lloyd Williams, so familiar to all lovers of Welsh music. It is fitting to acknowledge here the services of Lady Lewis, who is an enthusiastic collector of folk-songs, and our thanks are also due to Mrs. Gwynneddon Davies for her musical researches in Anglesey. Dr. Thomas could offer his country no greater tribute of affection and loyalty to national ideals than his setting and version of the songs contained herein.

GRANVILLE BANTOCK.
The University,
Birmingham.

CONTENTS

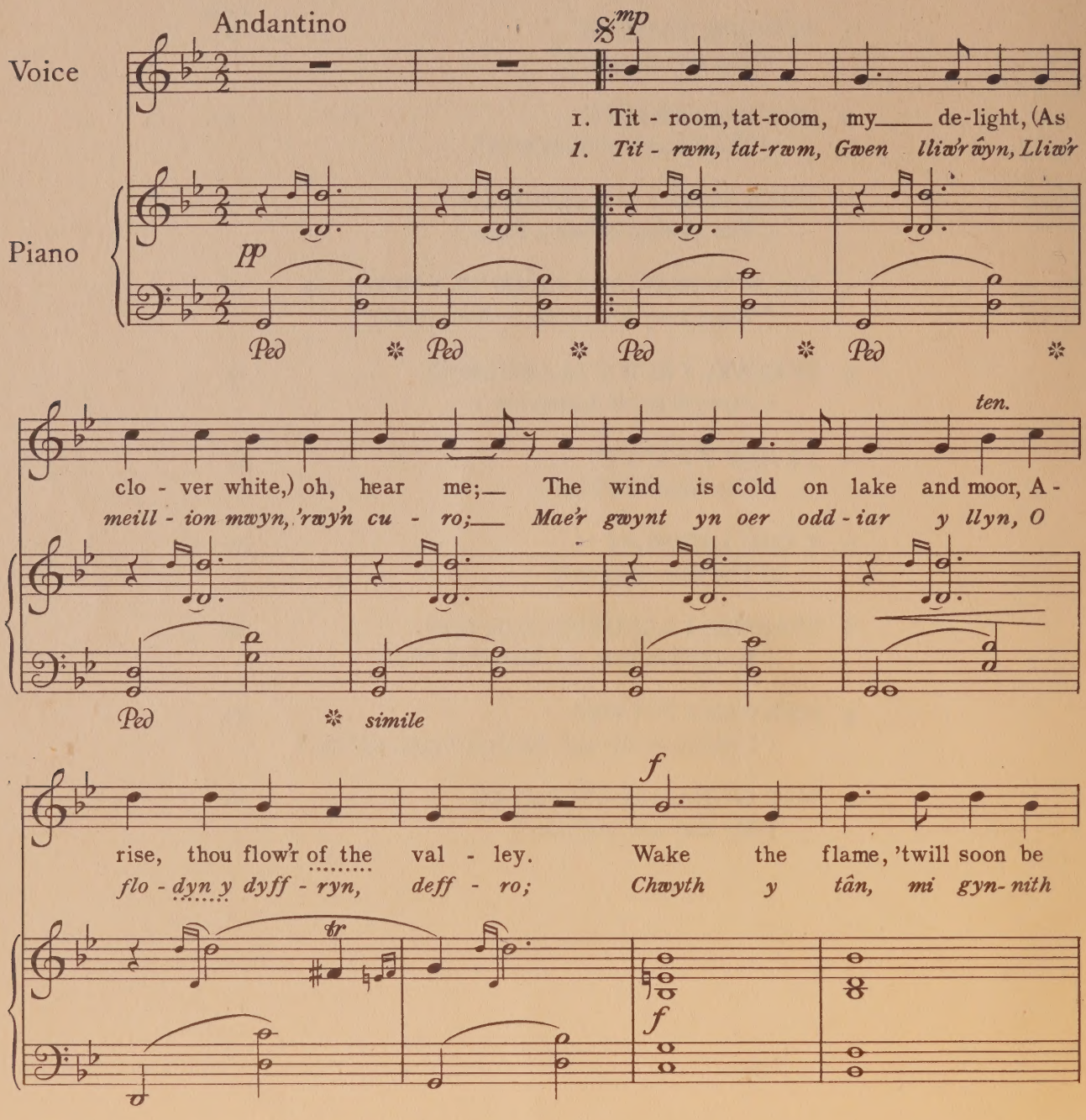
		PAGE
1	TITRWM, TATRWM .. .. ('Titroom, tatroom')	2
2	COB MALLTRAETH .. .. ('The Sea-cob of Malltraeth')	4
3	CWYN MAM-Y 'NGHYFRAITH .. .. .. ('The Mother-in-Law's Plaint')	7
4	DACW 'NGHARIAD I LAWR YN Y BERLLAN .. ('There's my love in the orchard yonder')	10
5	FFARWEL I BLWY' LLANGOWER .. .. ('Farewell to old Llangower')	14
6	YR HEN ŴR MWYN .. .. ('The Kind Old Man')	17
7	Y GOG LWYDLAS .. .. ('The Grey Cuckoo')	20
8	FFARWEL I LANGYFELACH LON .. .. ('Farewell to thee, my homeland dear')	24
9	MYNWENT EGLWYS.. .. .. ('I wandered through the churchyard, sighing')	29
10	MAE 'NGHARIAD I'N FENWS .. .. .. ('My dear one is slender')	32

1. TITRWM, TATRWM

TITROOM, TATROOM

Traditional.
English translation by
D. VAUGHAN THOMAS

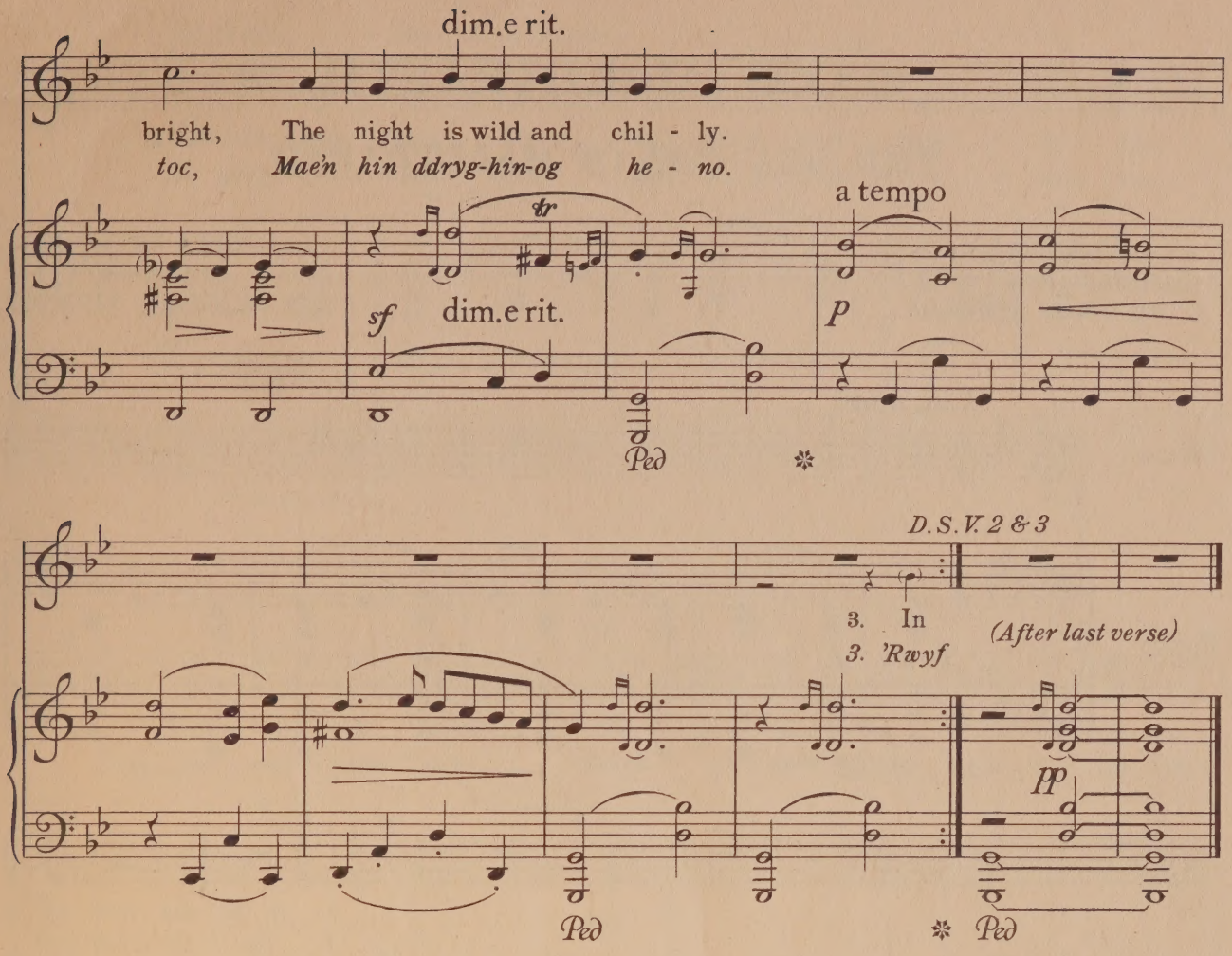
Anglesey Folk Song
arranged by
D. VAUGHAN THOMAS


Andantino
Voice
Piano
mp
pp
1. Tit - room, tat-room, my de-light, (As
1. Tit - rwm, tat-rwm, Gwen lliw'r ŵyn, Lliw'r
Ped
clo - ver white,) oh, hear me; The wind is cold on lake and moor, A -
meill - ion mwyn, 'rwy'n cu - ro; Mae'r gwynt yn oer odd - iar y llyn, O
ten.
simile
f
rise, thou flow'r of the val - ley. Wake the flame, 'twill soon be
flo - dyn y dyff - ryn, deff - ro; Chwyth y tân, mi gyn - nith
tr

Copyright, U.S.A.: 1928, by D. Vaughan Thomas

London: J. Curwen & Sons Ltd., 24 Berners St., W. 1
U.S.A.: Curwen Inc., Germantown, Philadelphia

2972

CURWEN

2.

If afar from here I roam,
From land and home be flying,
What shall I do? Take her with me,
Or leave her sadly sighing?
But my heart for every hill
Of Pentraeth will be crying.

3.

In | London town I work, 'tis true,
In Chester, too, to win her,
And oft afar, alone, I dwell,
In dreary cell I ponder;
All the moorland flow'rs I'd fold
If once 'twere mine to hold her.

2.

Os ymhell o'm gwlad yr af,
Pa beth a wnaf â'm geneth?—
Pa un ai myn'd â hi efo mi,
Ai gadael hi mewn hiraeth?
Hed fy nghalon o bob man
I fryniau a phantiau Pentraeth.

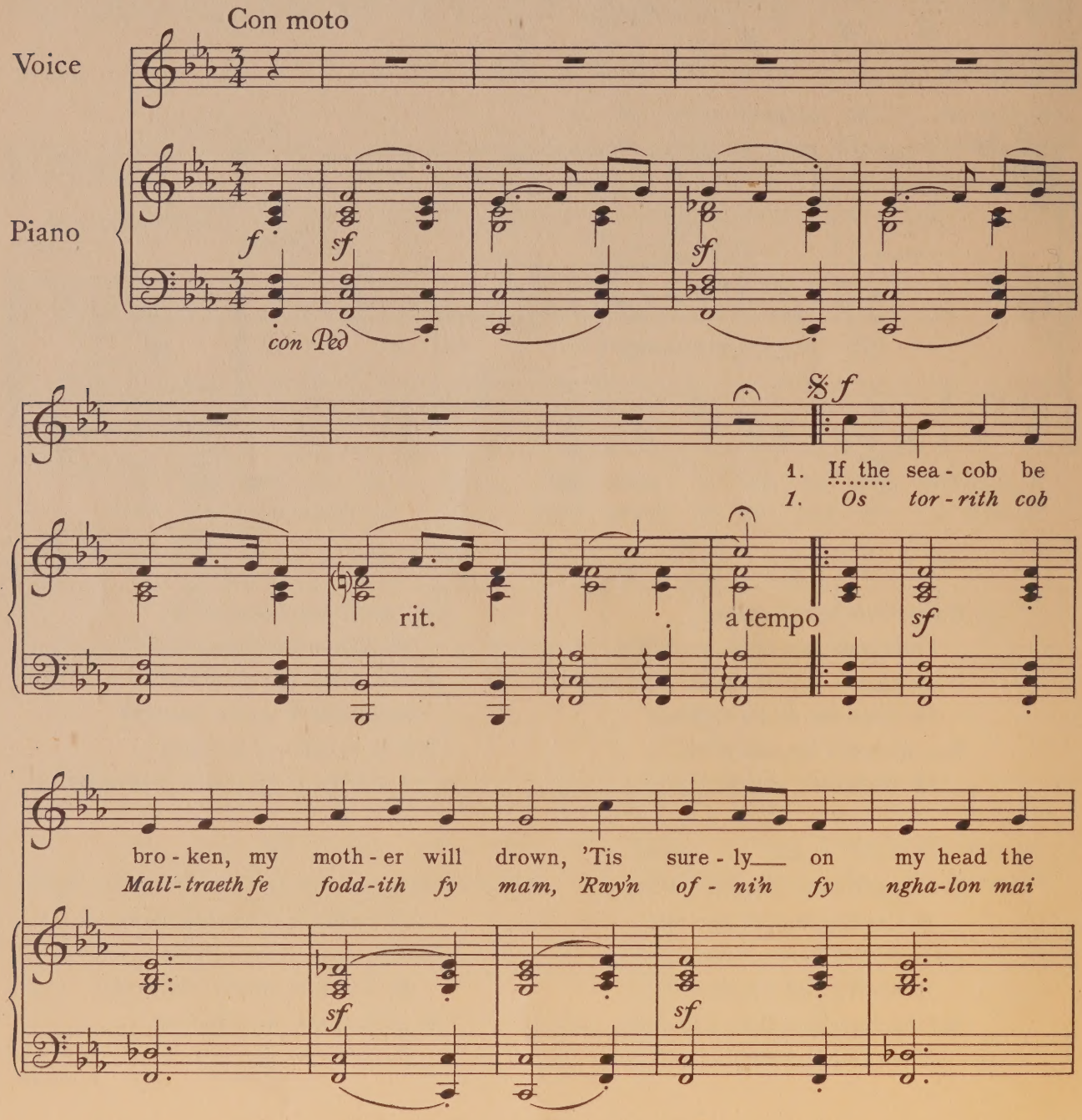
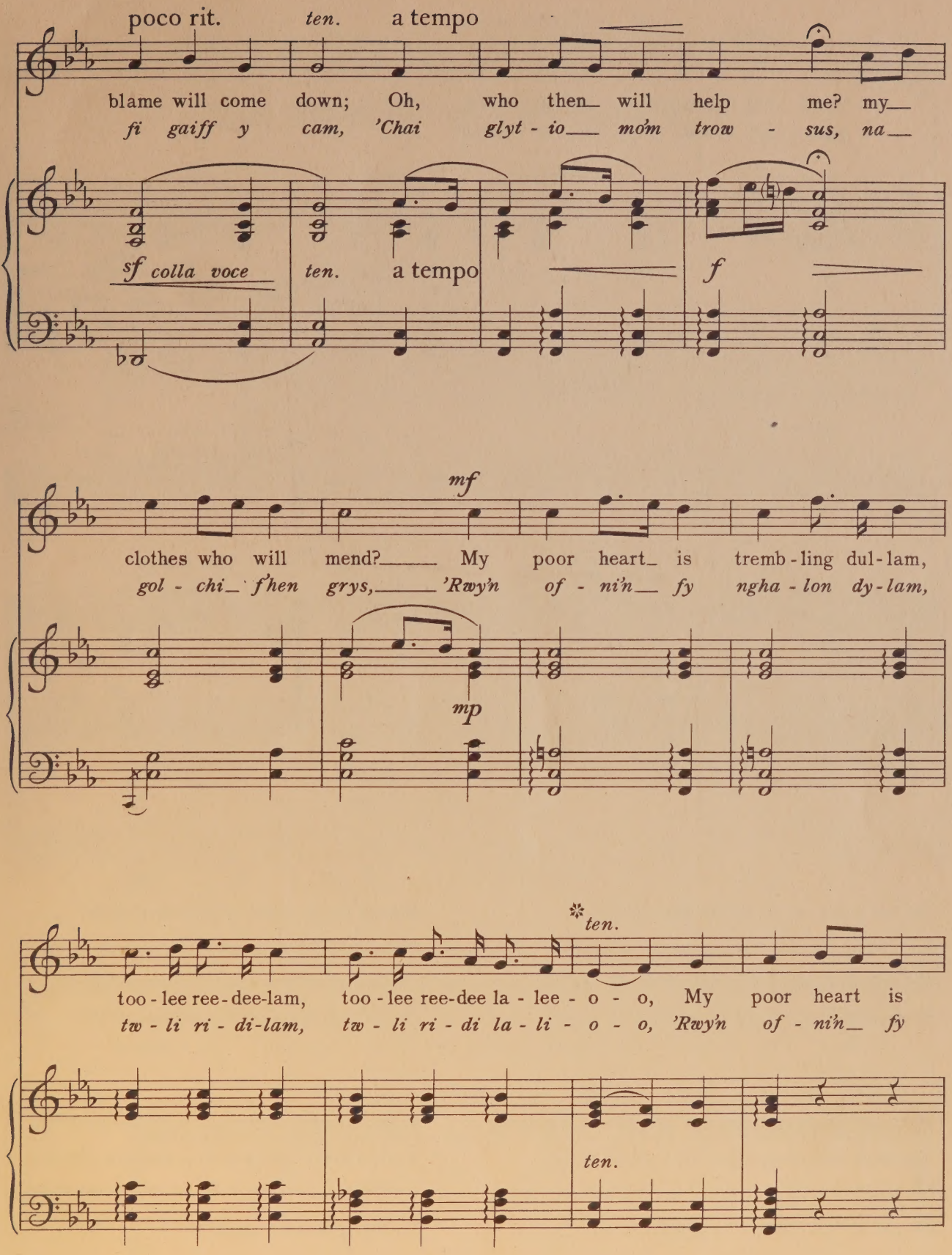
3.

'Rwyf | weithiau yn Llundain, ac weithiau y 'Nghaer,
Yn gweithio'n daer am dani;
| Weithiau yn gwasgn fy hun mewn cell,
Ac weithiau 'mhell oddiwrthi;
Mi gofleidiwn flodau'r rhos
Pe bawn yn agos ati.

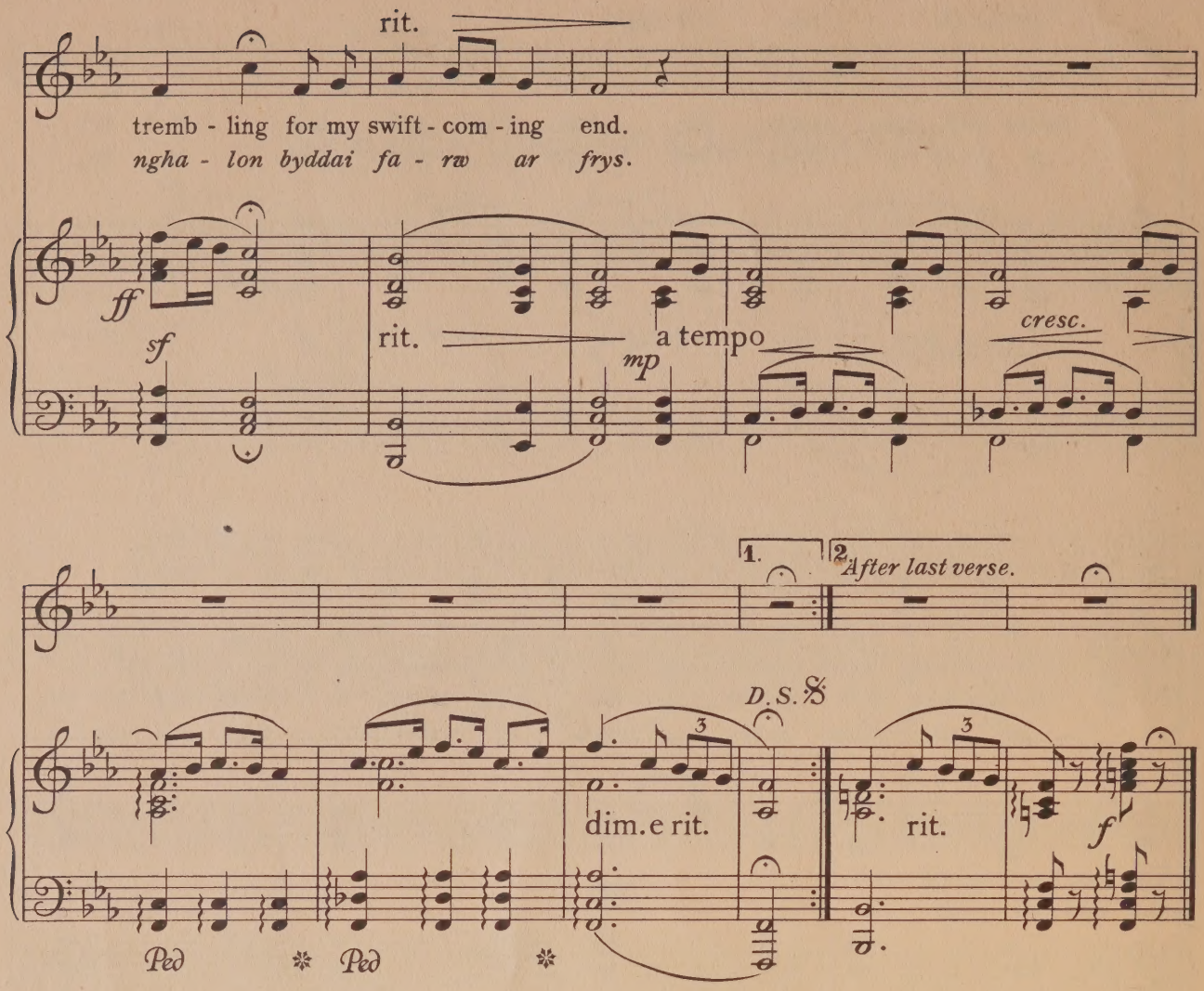
2. COB MALLTRAETH

THE SEA-COB OF MALLTRAETH

Traditional.
English translation by
D. VAUGHAN THOMAS

Anglesey Folk Song
arranged by
D. VAUGHAN THOMAS


poco rit.
ten.
a tempo
blame will come down; Oh, who then will help me? my
fi gaiff y cam, 'Chai glyt - io mo'm trow - sus, na
sf colla voce
ten.
a tempo
f
mf
clothes who will mend? My poor heart is tremb - ling dul - lam,
gol - chi f'hen grys, 'Rwy'n of - ni'n fy ngha - lon dy - lam,
mp
ten.
too - lee ree - dee - lam, too - lee ree - dee la - lee - o - o, My poor heart is
tw - li ri - di - lam, tw - li ri - di la - li - o - o, 'Rwy'n of - ni'n fy
ten.

* In the last (Welsh) verse, the three notes in this bar should be sung on the syllable "O" thus:— o - o - o.



2.

Oh, lowly the cot of my mother and me,
But Owen, my neighbour, is nearer the sea;
If Owen and Mary be whelm'd by the wave,
Some way I'll discover my mother to save.

3.

If the sea-cob be broken, my neighbours are bold,
The swift may escape, but my mother is old;
Oh, thanks for His mercies, my mother, so brave,
Is safe on the headland, above the wild wave.

2.

Mae tŷ Owan Edwart yn nes at y lli,
Wel, d'eydwch a fynnoch nag ydyw'n tŷ ni,
Os Owan a Mari fydd foddi'n y fan,
Fe gaiff fy mamlwybr i ddianc i'r lan.

3.

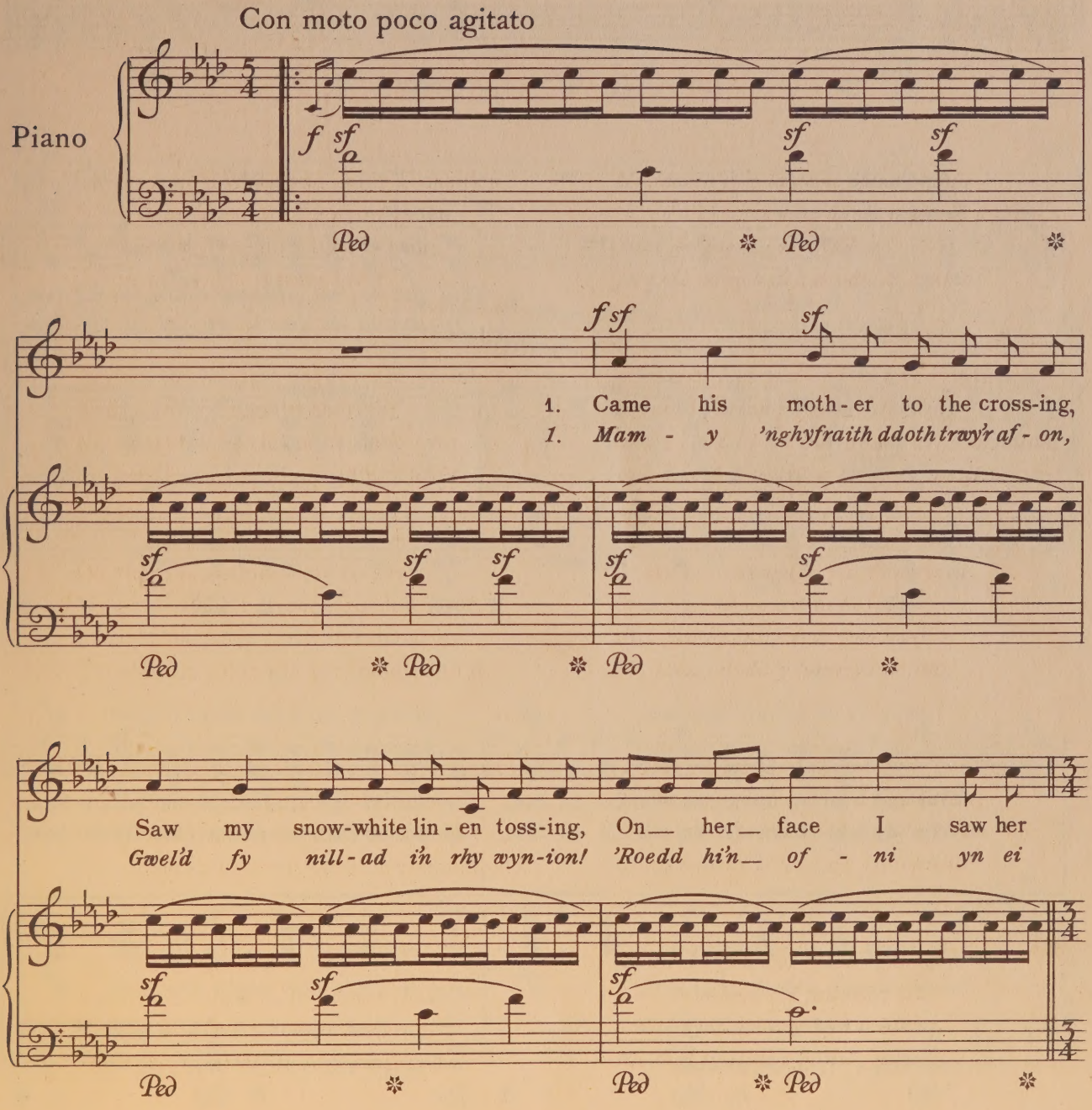
Owan Edwart a Margiad a redant yn glen,
A Sion mi red yntau, mae mam yn rhy hen;
Ond diolch i'r mawredd, mi wela'r hen wraig
†*'Ddiogel yn ochel ar lechwedd y graig.*

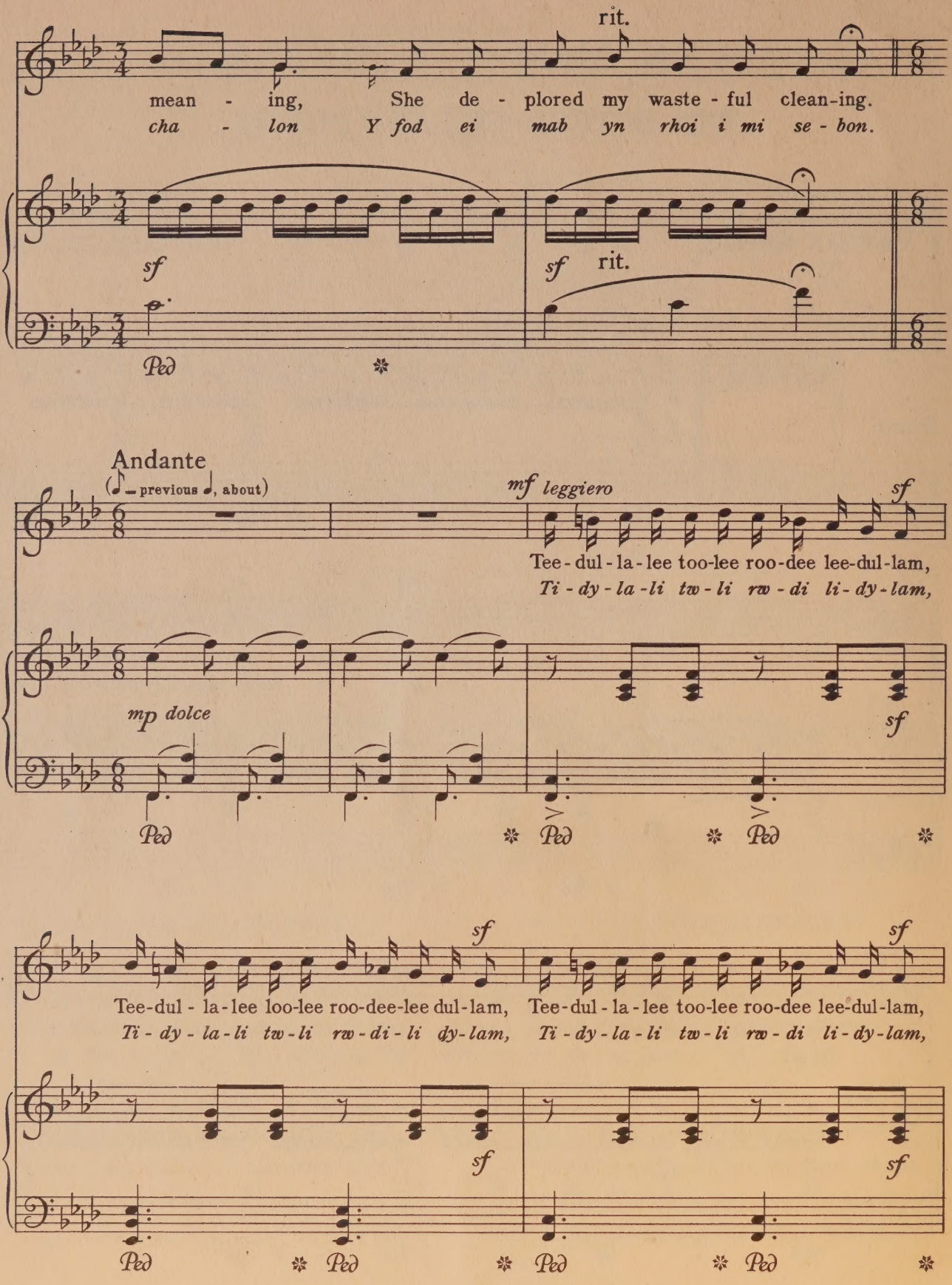
† "Ddio" to be sung as one syllable.

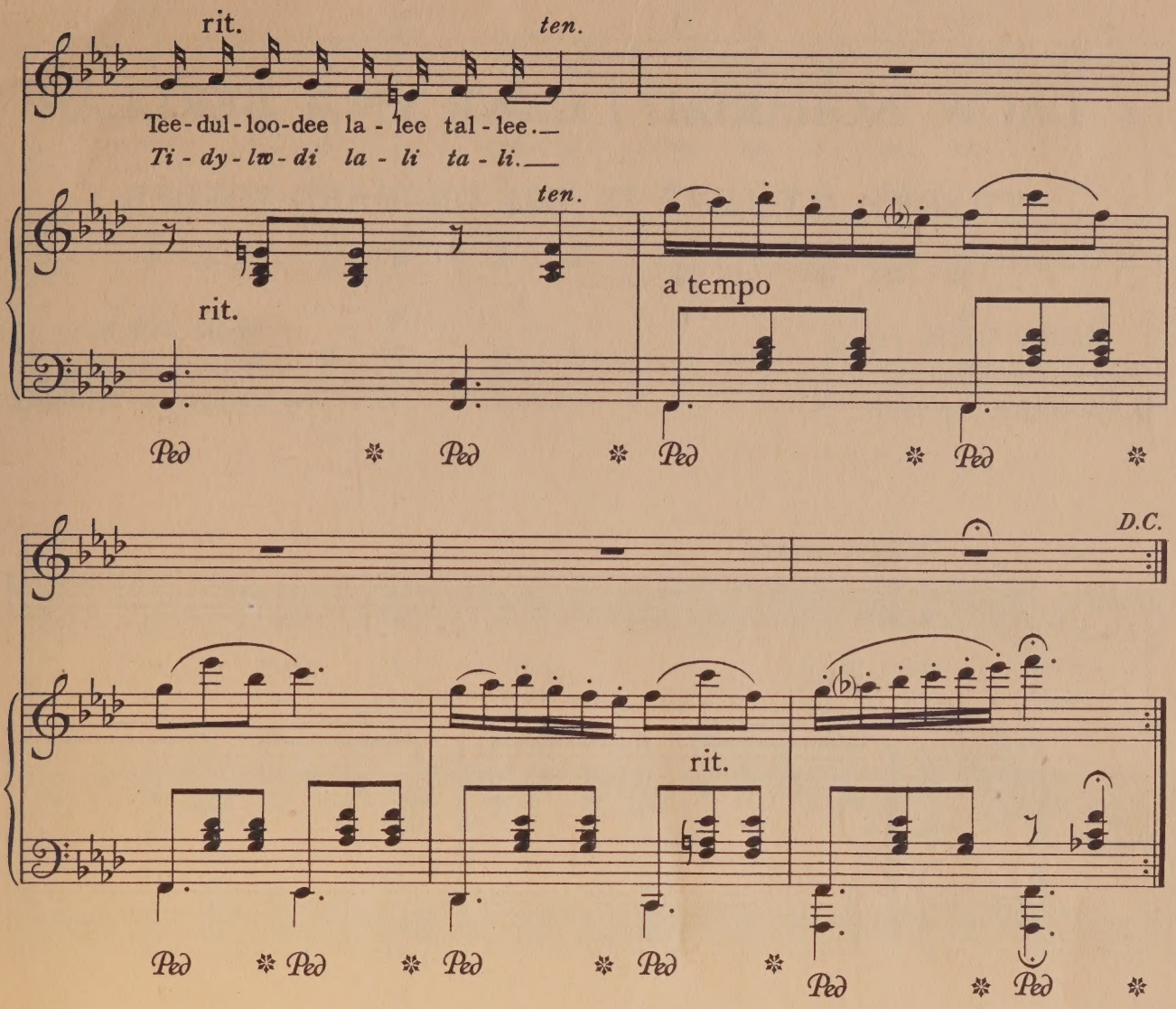
3. CWYN MAM-Y'NGHYFRAITH

THE MOTHER-IN-LAW'S PLAINT

Traditional.
English translation by
D. VAUGHAN THOMAS

Anglesey Folk Song
arranged by
D. VAUGHAN THOMAS

Con moto poco agitato
Piano
1. Came his moth-er to the cross-ing,
1. Mam - y 'nghyfraith ddoth trwy'r af - on,
Saw my snow-white lin-en toss-ing, On her face I saw her
Gwel'd fy nill-ad i'n rhy wyn-ion! 'Roedd hi'n of - ni yn ei


rit.
mean - ing, She de - plored my waste - ful clean-ing.
cha - lon Y fod ei mab yn rhoi i mi se - bon.
sf
sf rit.
Ped
Andante
(♪ = previous ♩, about)
mf leggiero
sf
Tee - dul - la - lee too-lee roo-dee lee-dul-lam,
Ti - dy - la - li tw - li rw - di li - dy - lam,
mp dolce
sf
Ped
Tee-dul - la-lee loo-lee roo-dee-lee dul-lam,
Ti - dy - la - li tw - li rw - di - li dy - lam,
Tee-dul - la-lee too-lee roo-dee lee-dul-lam,
Ti - dy - la - li tw - li rw - di li - dy - lam,



2.

Soap I never need for washing,
Limpid water here is splashing,
Where the river-bed is stony,–
Here he comes to wash his pony.

3.

Bay and white, the pony fleet,
Slim and slight, and black of feet,
Black of feet, so slim and slight,
Pony fleet, the bay and white.

2.

Ond mae llecyn ar yr afon,
Ylch yn lân heb ddim o'r sebon,
Lle bu Lewis Morris weithiau
Yn golchi coesau y gaseg wineu.

3.

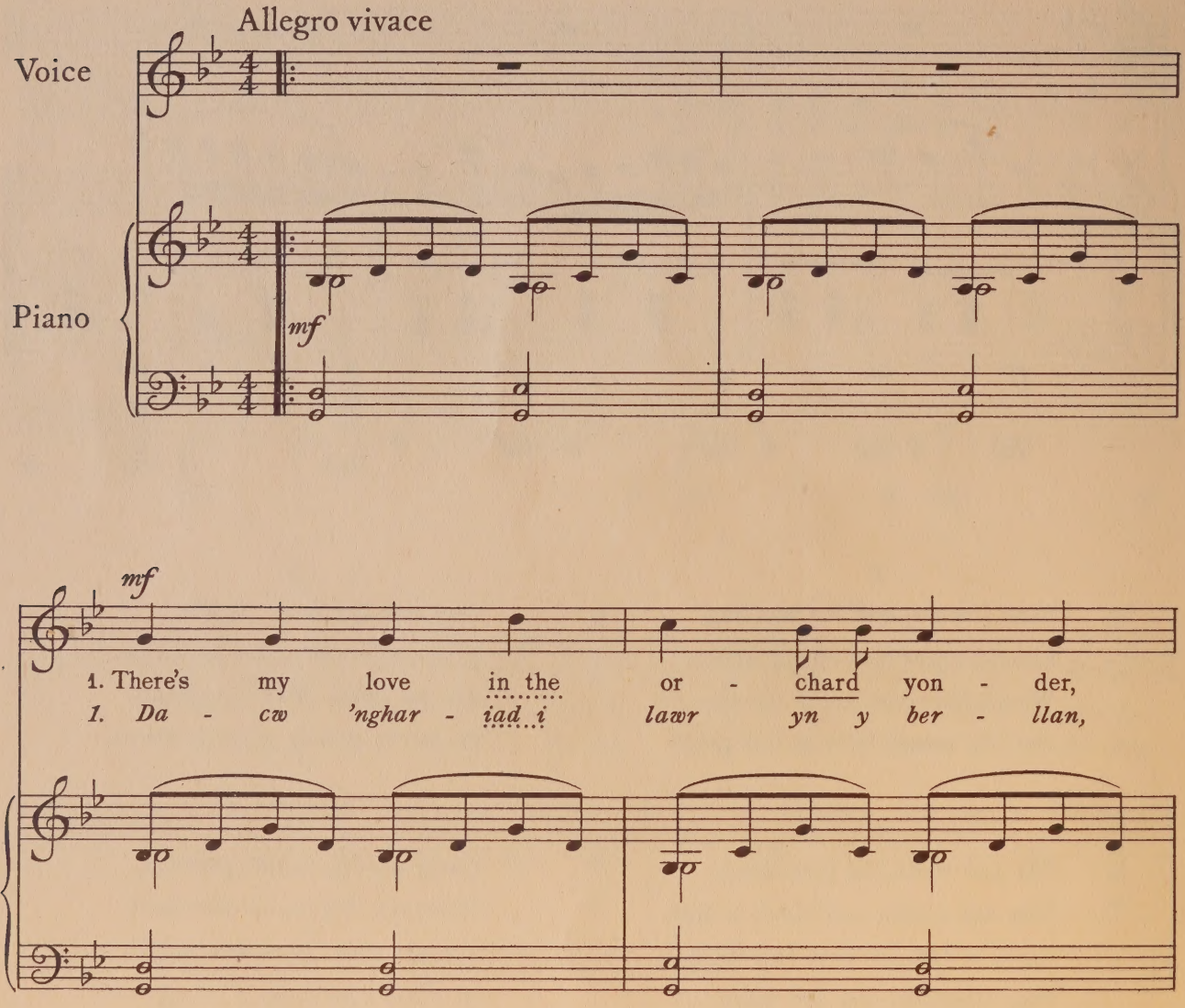
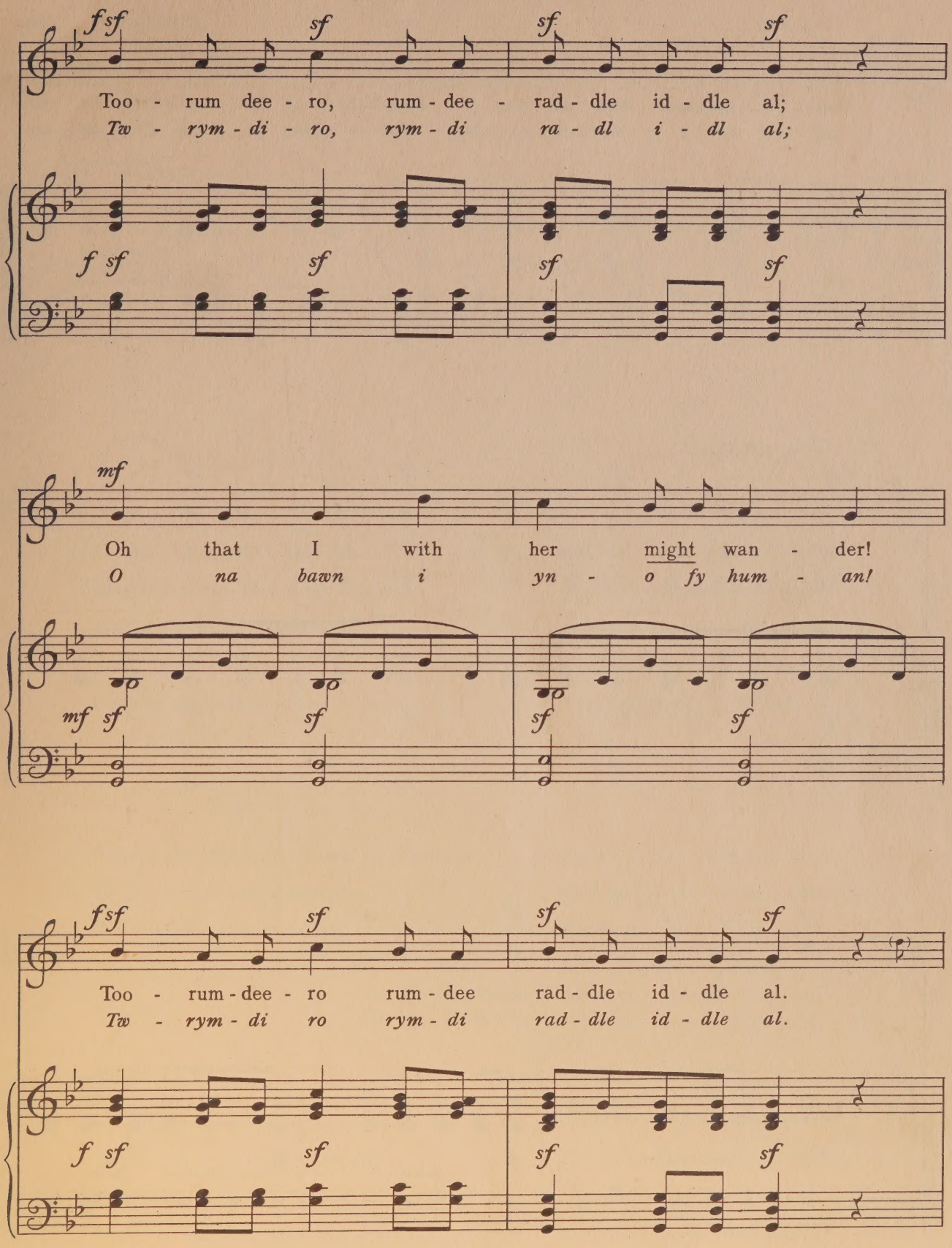
Caseg wineu, coesau gwynion,
Groenwen deneu, carnau duon,
Carnau duon, groenwen deneu
A choesau gwynion y gaseg wineu.

4. DACW 'NGHARIAD I LAWR YN Y BERLLAN

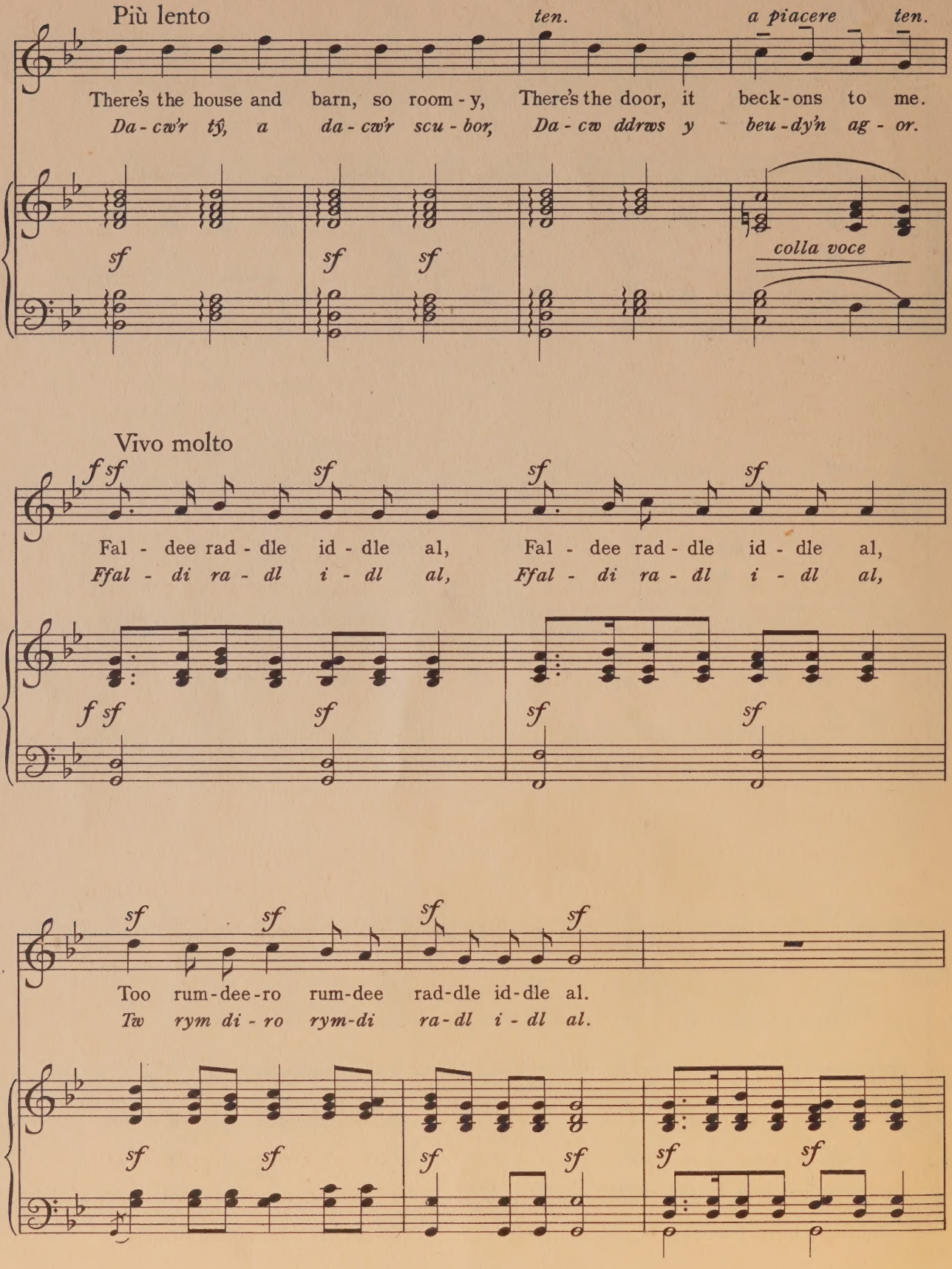
THERE'S MY LOVE IN THE ORCHARD YONDER

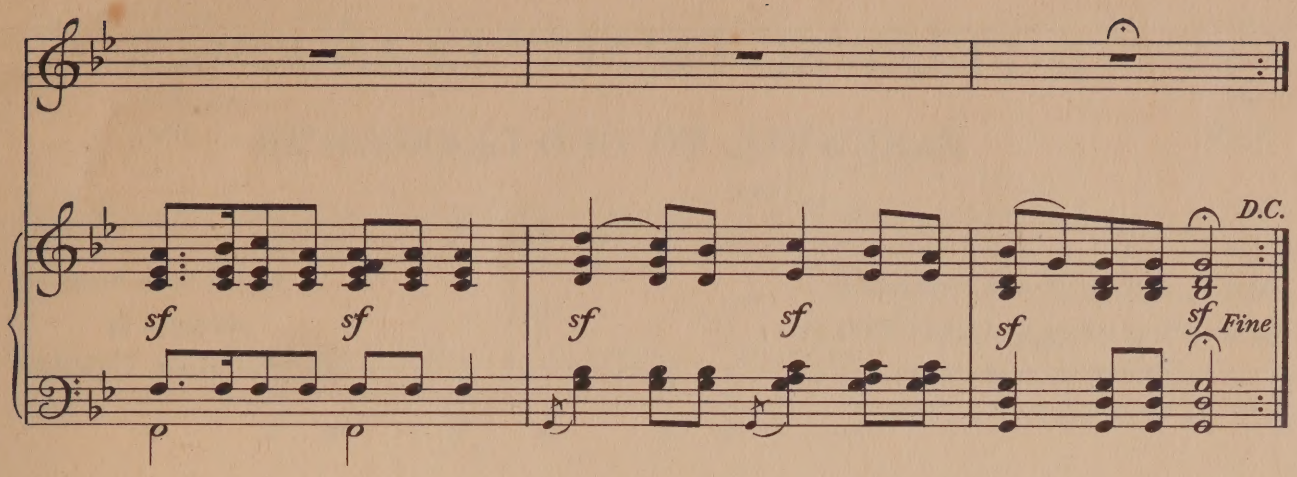
BARDD COCH.
English translation by
D. VAUGHAN THOMAS

Welsh Folk Song
arranged by
D. VAUGHAN THOMAS



f sf
sf
sf
sf
Too - rum dee - ro, rum - dee - rad - dle id - dle al;
Tw - rym - di - ro, rym - di ra - dl i - dl al;
f sf
sf
sf
sf
mf
Oh that I with her might wan - der!
O na bawn i yn - o fy hum - an!
mf sf
sf
sf
sf
f sf
sf
sf
sf
Too - rum - dee - ro rum - dee rad - dle id - dle al.
Tw - rym - di ro rym - di rad - dle id - dle al.
f sf
sf
sf
sf


Più lento
ten.
a piacere
ten.
There's the house and barn, so room - y, There's the door, it beck - ons to me.
Da - cw'r tŷ, a da - cw'r scu - bor, Da - cw ddrws y beu - dy'n ag - or.
sf
colla voce
Vivo molto
f sf
Fal - dee rad - dle id - dle al, Fal - dee rad - dle id - dle al,
Ffal - di ra - dl i - dl al, Ffal - di ra - dl i - dl al,
Too rum - dee - ro rum - dee rad - dle id - dle al.
Tw rym di - ro rym - di ra - dl i - dl al.



2.

Mountain paths among the heather,
One is better far than other;
And | there are ways by brook and hollow,
Deep as maiden's mind to follow.

2.

Mae rhai mannau ar y mynydd
Ag sy'n llawer gwell na'u gilydd;
A | llefydd nas gall neb eu nabod,
Felly hwythau y genethod.

3.

There's the harp, but nought can cheer me,
For my love is never near me;
If her mind I can't discover,
What can I, her hapless lover?

3.

Dacw'r delyn, dacw'r tannau,
Beth wyf gwell heb neb i chwarau;
Dacw'r feinwen hoenus, fanwl,
Beth wyf nes heb gael ei meddwl?

4.

All my love to her is given,
And my heart is nearly riven;
This has brought her, too, I'm learning,
Tears for me, and sighs and yearning.

4.

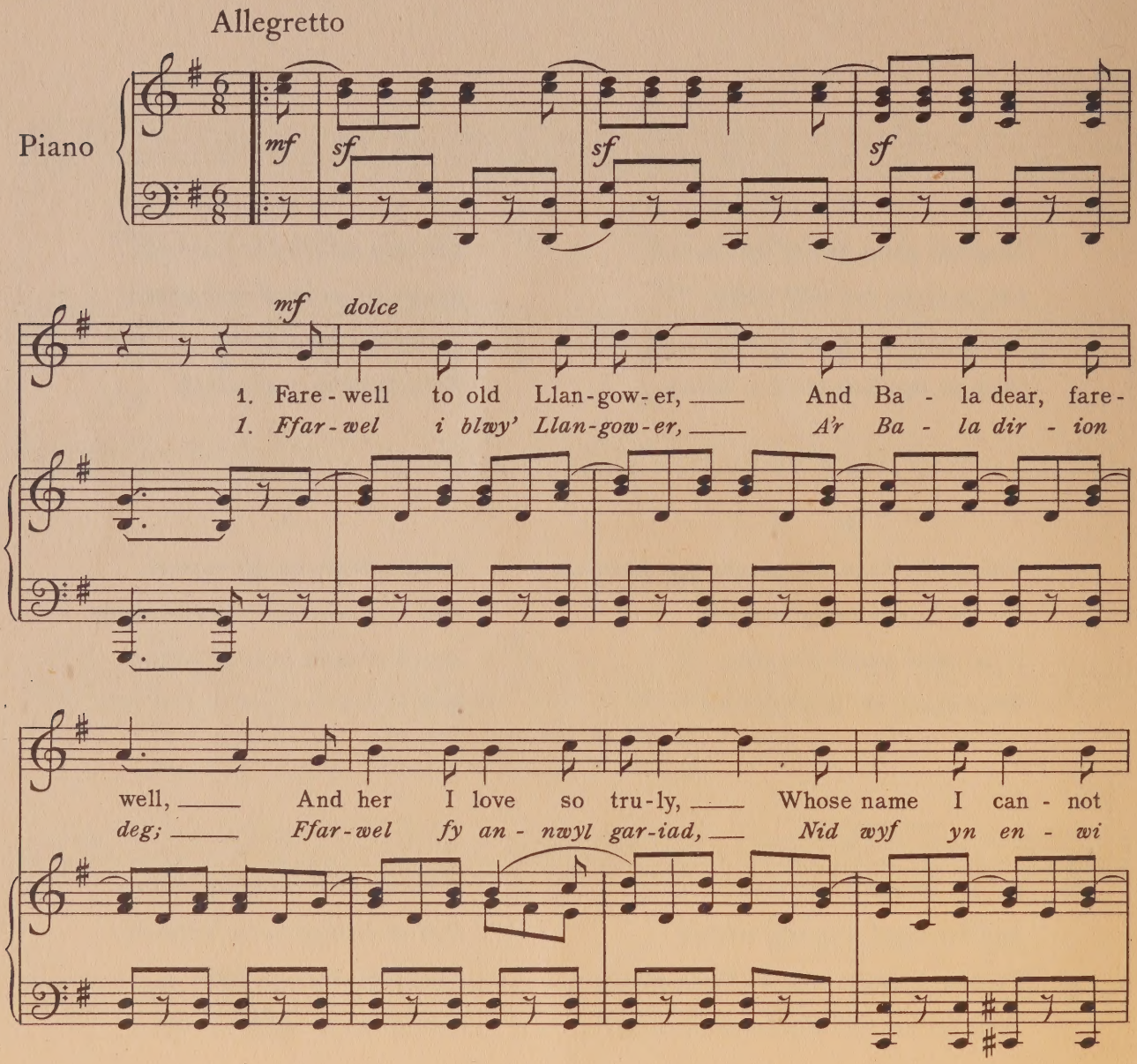
Rhoes fy mryd ar eneth dirion,
Hyn sy' bron yn torri 'nghalon;
A bu'n achos iddi hithau
Wylo peth am danaf finnau.

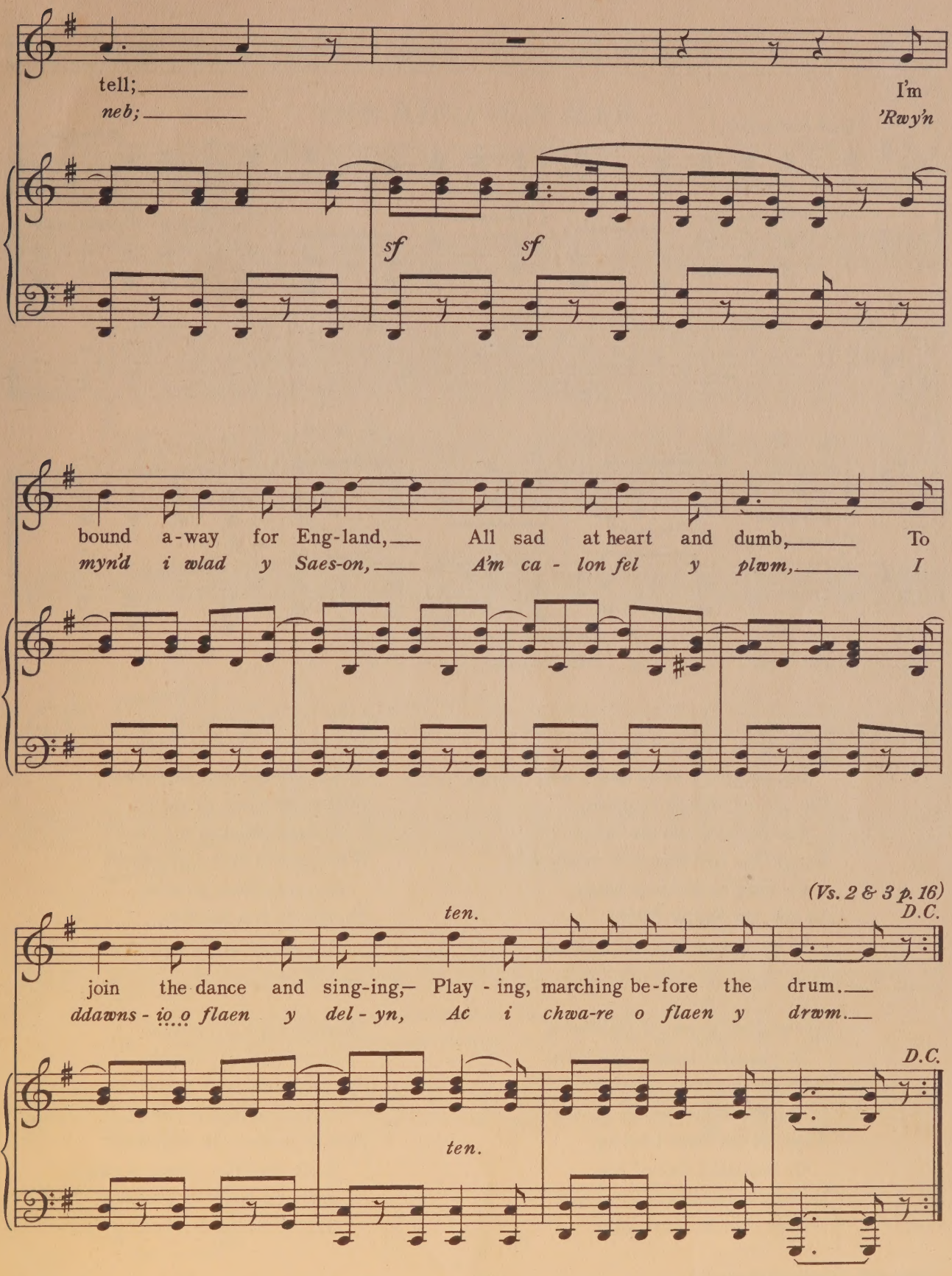
5. FFARWEL I BLWY' LLANGOWER

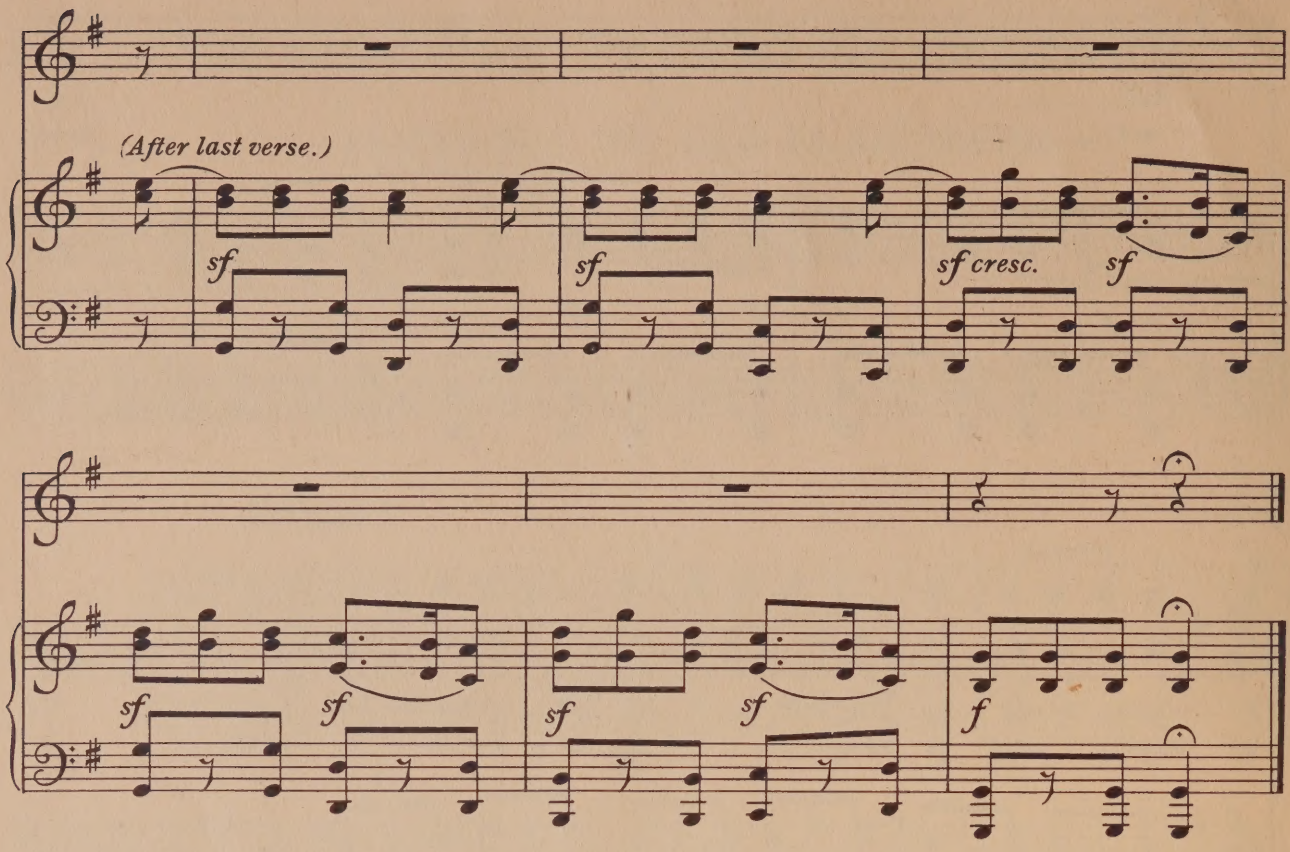
FAREWELL TO OLD LLANGOWER

Welsh words,–first verse traditional,
the remaining verses by LLEW TEGID.
English translation by
D. VAUGHAN THOMAS

Welsh Folk Song
arranged by
D. VAUGHAN THOMAS


Allegretto
Piano
mf
sf
sf
sf
mf
dolce
1. Fare - well to old Llan - gow - er, And Ba - la dear, fare -
1. Ffar - wel i blwy' Llan - gow - er, A'r Ba - la dir - ion
well, And her I love so tru - ly, Whose name I can - not
deg; Ffar - wel fy an - nwyl gar - iad, Nid wyf yn en - wi


tell;
neb;
I'm
'Rwy'n
sf
sf
bound a-way for Eng-land, All sad at heart and dumb, To
myn'd i wlad y Saes-on, A'm ca - lon fel y plwm, I
(Vs. 2 & 3 p. 16)
D.C.
ten.
join the dance and sing-ing,– Play - ing, marching be-fore the drum.
ddawns - io o flaen y del - yn, Ac i chwa-re o flaen y drwm.
D.C.
ten.



2.

Farewell to hill and hollow,
The brook by mead and brake,
The din of village laughter,
The path beside the lake;
Though far to †Meirion's mountains,
My song be blithely borne,
Ah me, her happy music
In my bosom has left a thorn.

3.

Farewell to haunts of childhood,
To peaceful hearth and love,
Farewell to sunny meadow,
The green and shady grove;
When on the field I battle,
Or wounded there I lie,
To homeland hills will mem'ry
Ever wander until I die.

2.

Ffarwel i'r Glyn a'r Fedw,
A llethrau'r hen Gefn Gwyn,
Ffarwel i'r Llan a'i dwrw
A llwybrau min y llyn;
Wrth ganu'n iach i Feirion,
Os yw fy llais yn llon,
Yn swn ei hen alawon,
O, y pigyn sy' dan fy mron.

3.

Ffarwel i fro fy mebyd,
A'r aelwyd ore'rioed,
Ffarwel lechweddau hyfryd,
A swil rodfeydd y coed;
Pan ar y maes yn brwydro,
Neu'n glwyfus, gwan, a gwyw,
Fy nghalon fydd yn crwydro
Ar dy fryniau tra byddaf byw.

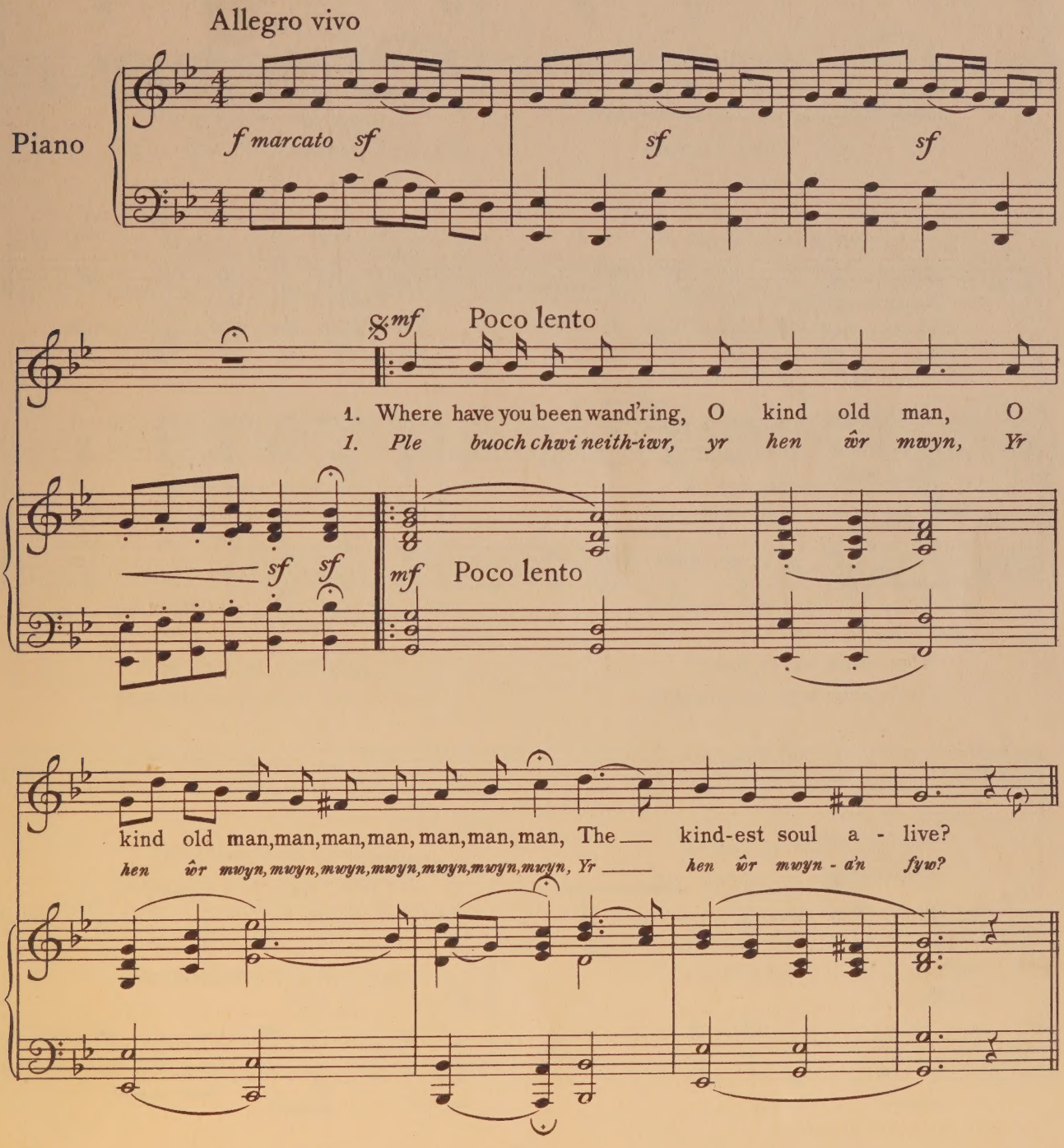
†Merioneth (pronounced My-ree-on)

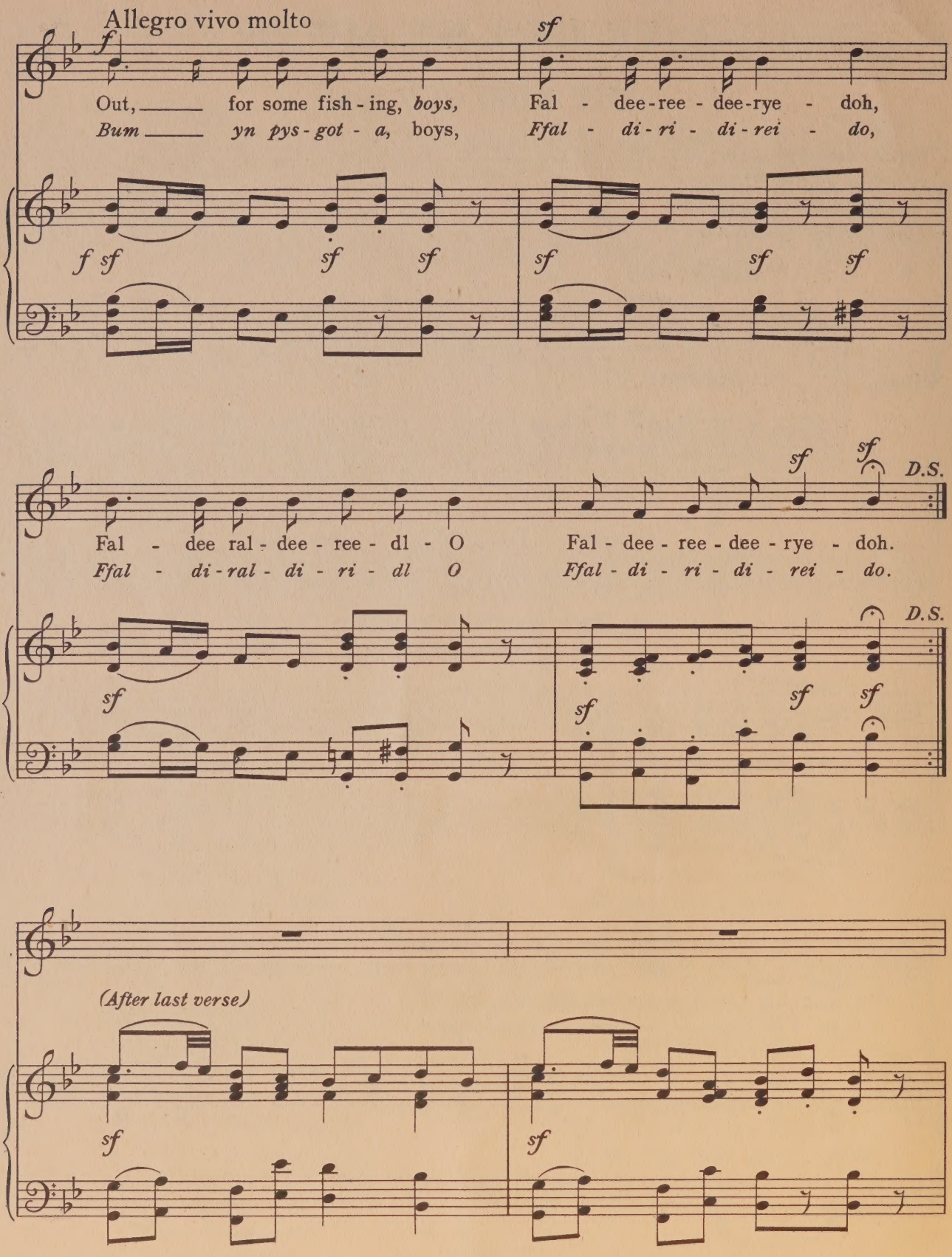
6. YR HEN ŴR MWYN

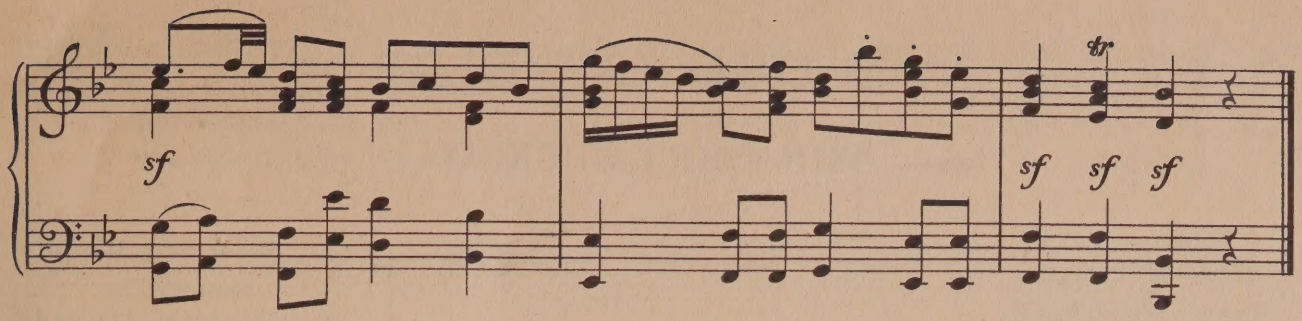
THE KIND OLD MAN

Welsh words traditional,
revised by LLEW TEGID.
English translation by
D. VAUGHAN THOMAS

Welsh Folk Song
arranged by
D. VAUGHAN THOMAS


Allegro vivo
Piano
f marcato sf
sf
sf
mf
Poco lento
1. Where have you been wand'ring, O kind old man, O
1. Ple buoch chwi neith-iwr, yr hen ŵr mwyn, Yr
sf sf
mf
Poco lento
kind old man,man,man,man, man,man, man, The kind-est soul a - live?
hen ŵr mwyn,mwyn,mwyn,mwyn,mwyn,mwyn,mwyn, Yr hen ŵr mwyn - a'n fyw?


Allegro vivo molto
Out, for some fish - ing, boys,
Bum yn pys - got - a, boys,
Fal - dee - ree - dee - rye - doh,
Ffal - di - ri - di - rei - do,
Fal - dee ral - dee - ree - dl - O
Ffal - di - ral - di - ri - dl O
Fal - dee - ree - dee - rye - doh.
Ffal - di - ri - di - rei - do.
D.S.
D.S.
(After last verse)



2.
What fish were you catching, O kind old man, etc.
The kindest soul alive?
Flat - fish,— a couple, *boys*. etc.

3.
Your clothes had a wetting, and how old man,
The kindest soul alive?
Falling in the river, *boys*.

4.
But why do you shiver, you kind old man,
The kindest soul alive?
Cold from the wetting, *boys*.

5.
But if it should end you, what then old man,
The kindest soul alive?
Then I'll be buried, *boys*.

6.
Where would you be buried, O kind old man,
The kindest soul alive?
Under the hearth-stone, *boys*.

7.
Why under the hearth-stone, you kind old man,
The kindest soul alive?
To hear the porridge bubbling, *boys*.

2.
Beth a ddaliasoch, yr hen wr mwyn,
Yr hen wr mwyna'n fyw?
Cwpwl o ledod, boys.

3.
Ple darfu 'chwi wlychu, yr hen wr mwyn,
Yr hen wr mwyna'n fyw?
Syrthio i lyn y ffactri, boys.

4.
Pam 'r ych chwi'n crynu, yr hen wr mwyn,
Yr hen wr mwyna'n fyw?
Dim ond tipyn o annwyd, boys.

5.
Beth pe baech yn marw, yr hen wr mwyn,
Yr hen wr mwyna'n fyw?
Dim ond fy nghladdu, boys.

6.
Lle mynnech eich claddu, yr hen wr mwyn,
Yr hen wr mwyna'n fyw?
Dan garreg yr aelwyd, boys.

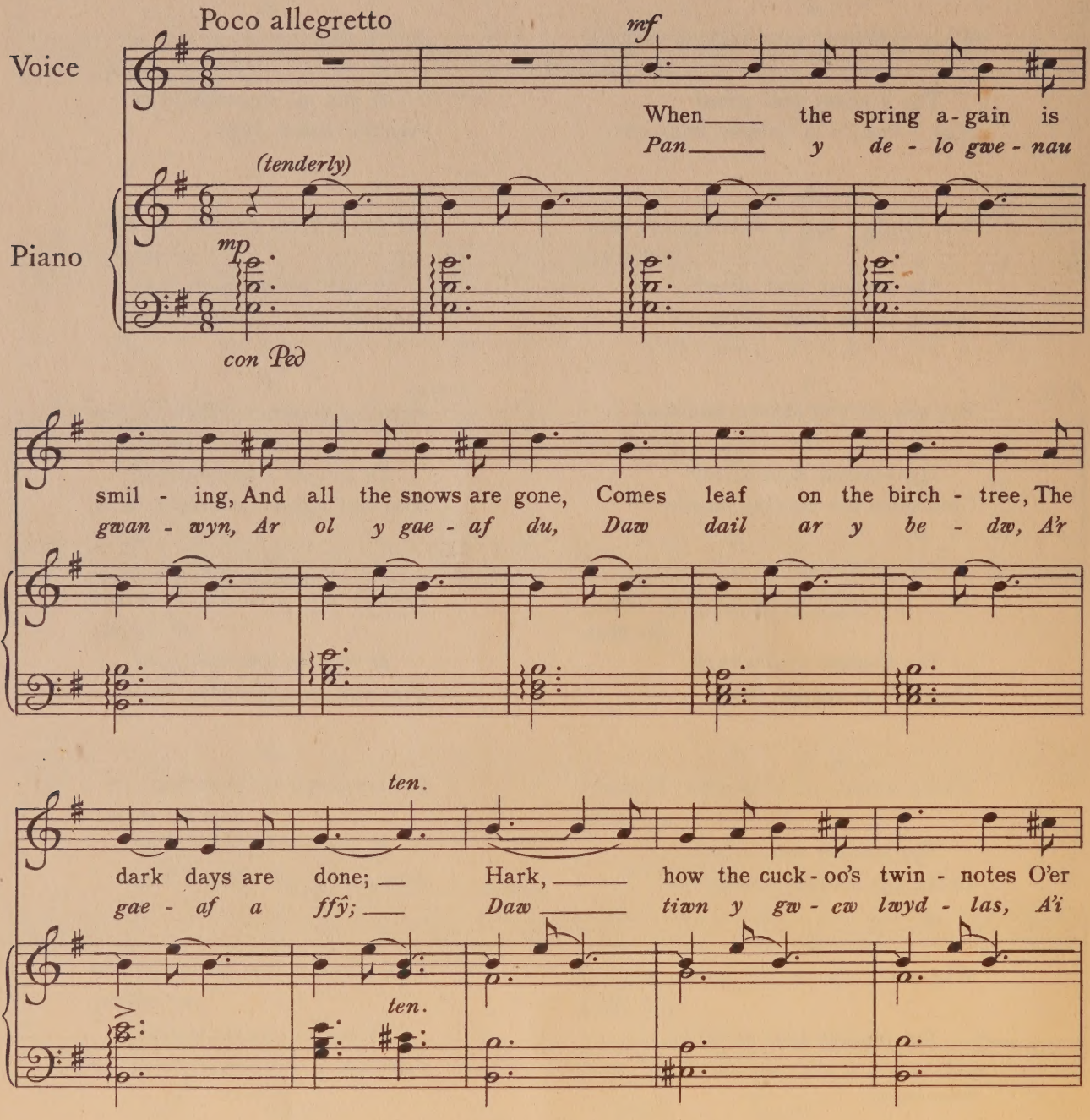
7.
Beth wnaech fan honno, yr hen wr mwyn,
Yr hen wr mwyna'n fyw?
Gwrando'r uwd yn ffrwtian, boys.

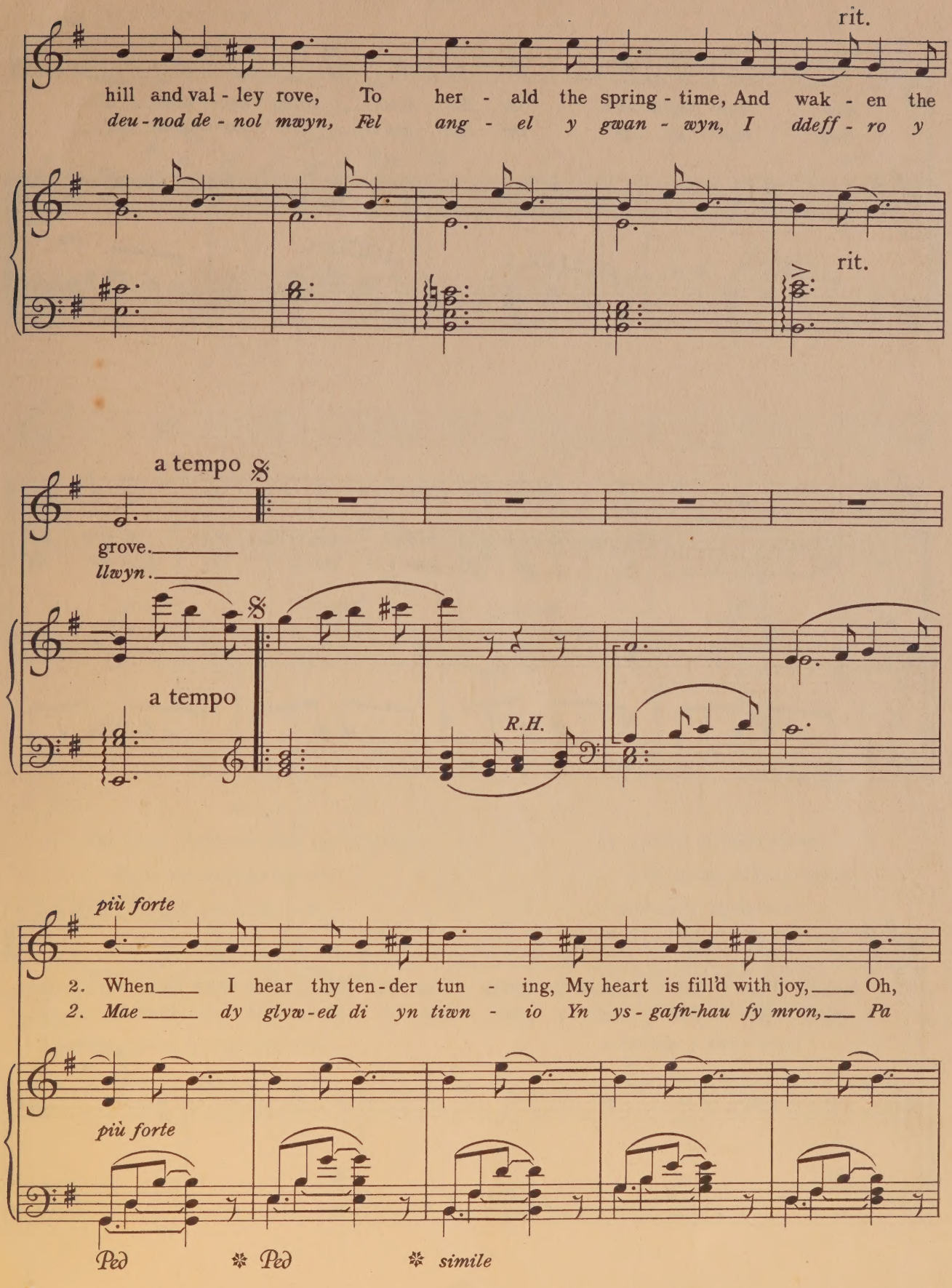
7. Y GOG LWYDLAS

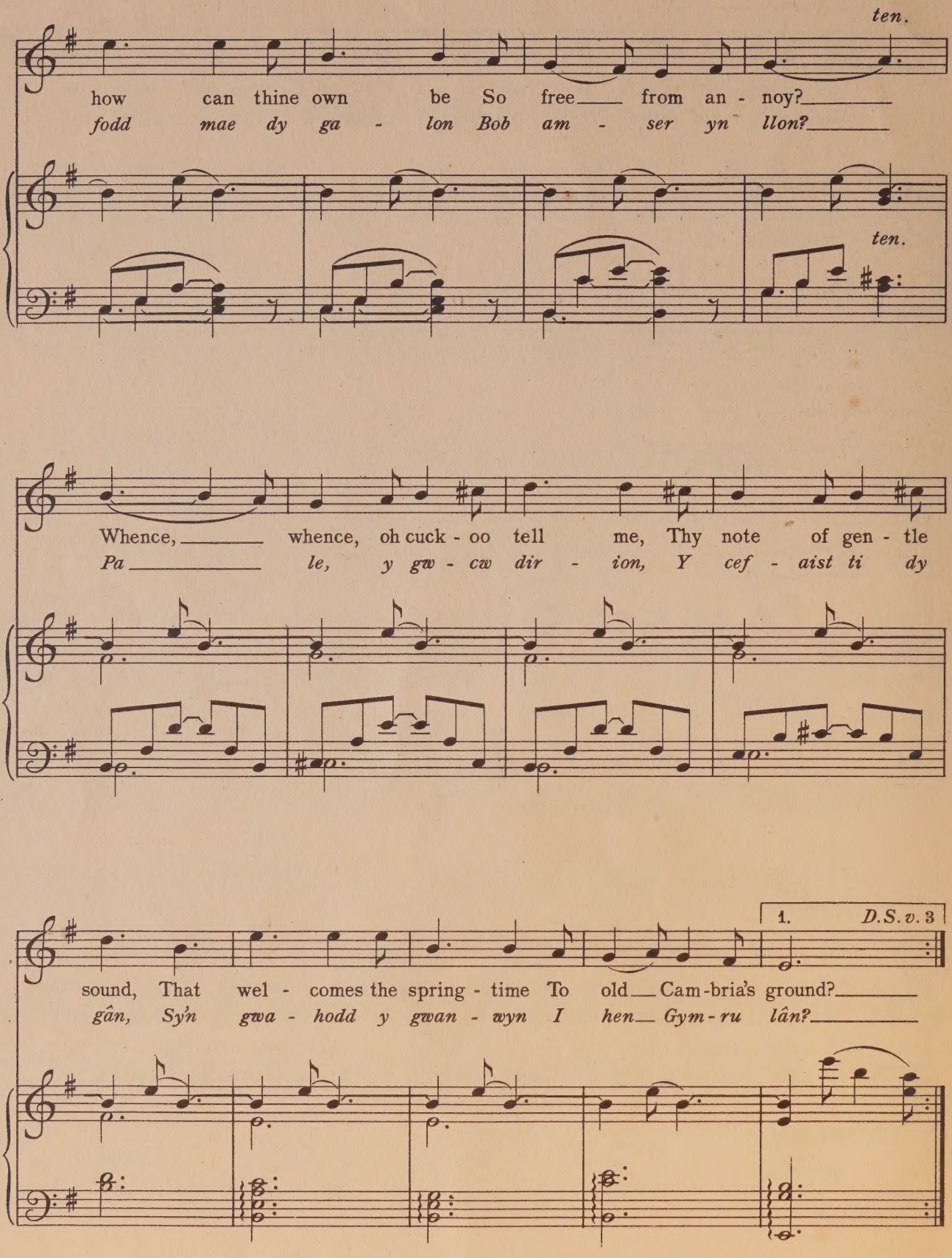
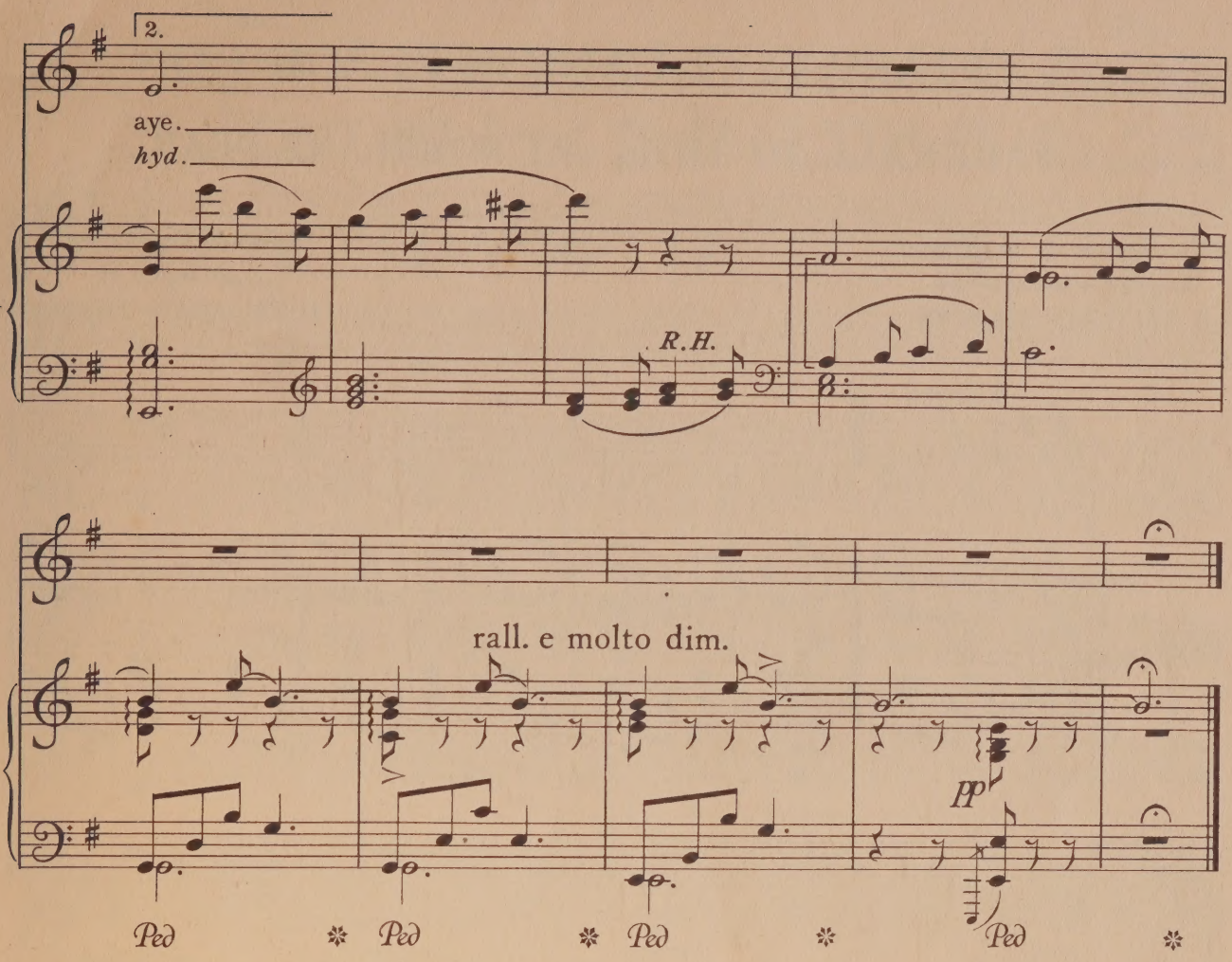
THE GREY CUCKOO

Welsh words by
LLEW TEGID
English translation by
D. VAUGHAN THOMAS

Welsh Folk Song
arranged by
D. VAUGHAN THOMAS


Poco allegretto
Voice
Piano
mf
When the spring a-gain is
Pan y de - lo gwe - nau
(tenderly)
mp
con Ped
smil - ing, And all the snows are gone, Comes leaf on the birch - tree, The
gwan - wyn, Ar ol y gae - af du, Daw dail ar y be - dw, A'r
ten.
dark days are done; Hark, how the cuck - oo's twin - notes O'er
gae - af a ffŷ; Daw tiwn y gw - cw lwyd - las, A'i
ten.


rit.
hill and val - ley rove, To her - ald the spring - time, And wak - en the
deu - nod de - nol mwyn, Fel ang - el y gwan - wyn, I ddeff - ro y
rit.
a tempo
grove.
llwyn.
a tempo
R.H.
più forte
2. When I hear thy ten - der tun - ing, My heart is fill'd with joy, Oh,
2. Mae dy glyw - ed di yn tiwn - io Yn ys - gafn-hau fy mron, Pa
più forte
Ped
Ped
simile


ten.
how can thine own be So free from an - noy?
fodd mae dy ga - lon Bob am - ser yn llon?
ten.
Whence, whence, oh cuck - oo tell me, Thy note of gen - tle
Pa le, y gw - cw dir - ion, Y cef - aist ti dy
1. D.S. v. 3
sound, That wel - comes the spring - time To old Cam-bria's ground?
gân, Syn gwa - hodd y gwan - wyn I hen Gym-ru lân?

3.

Oh, thou charmest with thy singing,
Upon the boughs above,
Oh, stay in my homeland,
And gladden the grove.
Thy happy song will cheer me,
And drive my care away,
And keep in old Cambria
The springtime for aye.

3.

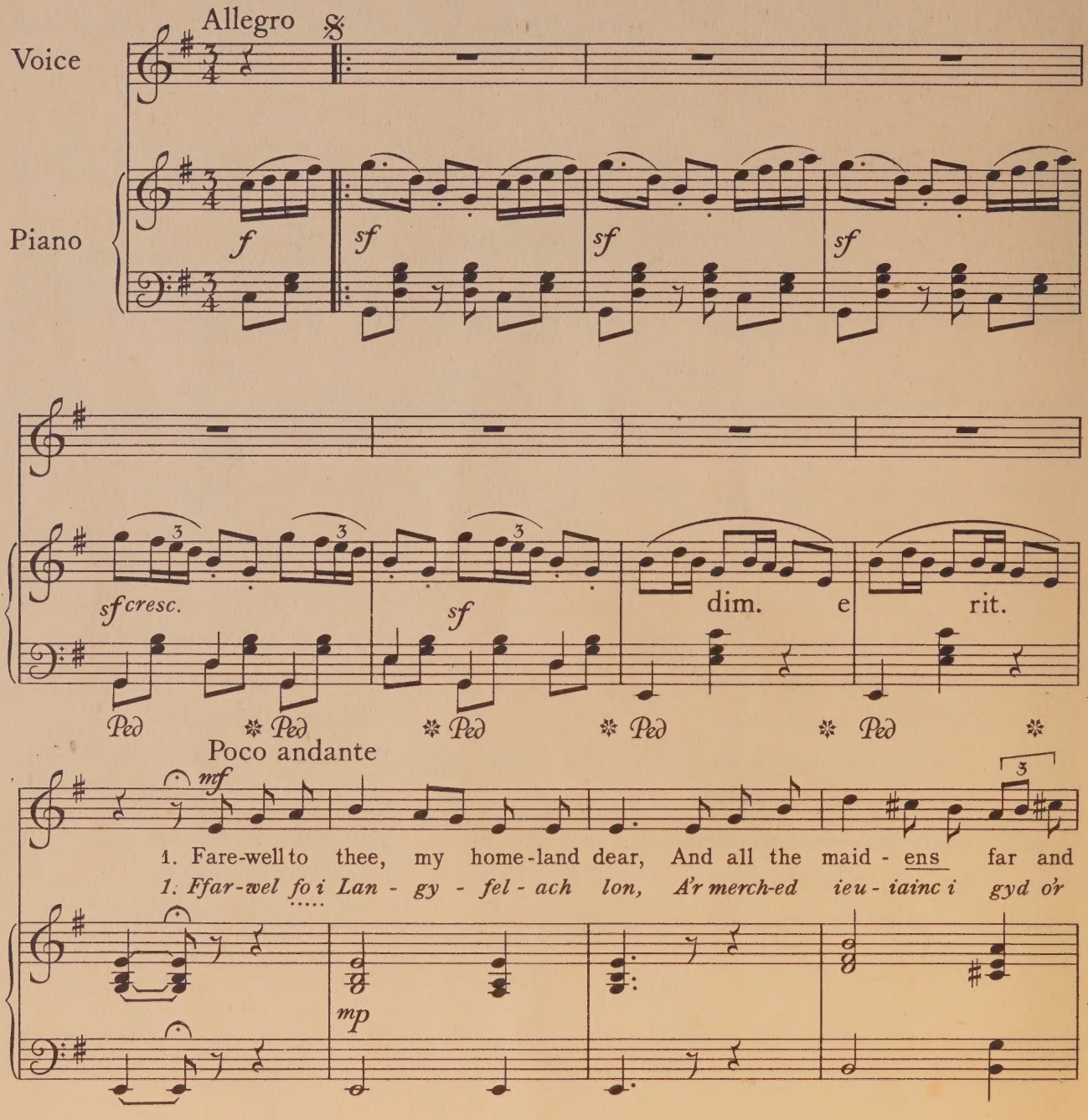
O, y gwcw lwydlas lawen,
A'th ganig lawn o swyn,
O aros yng Nghymru,
Er llonni y llwyn.
Dy gân, y gwcw nwyfus,
A geidw boen o'r byd,
A cheidw y gwanwyn
Yng Nghymru o hyd.

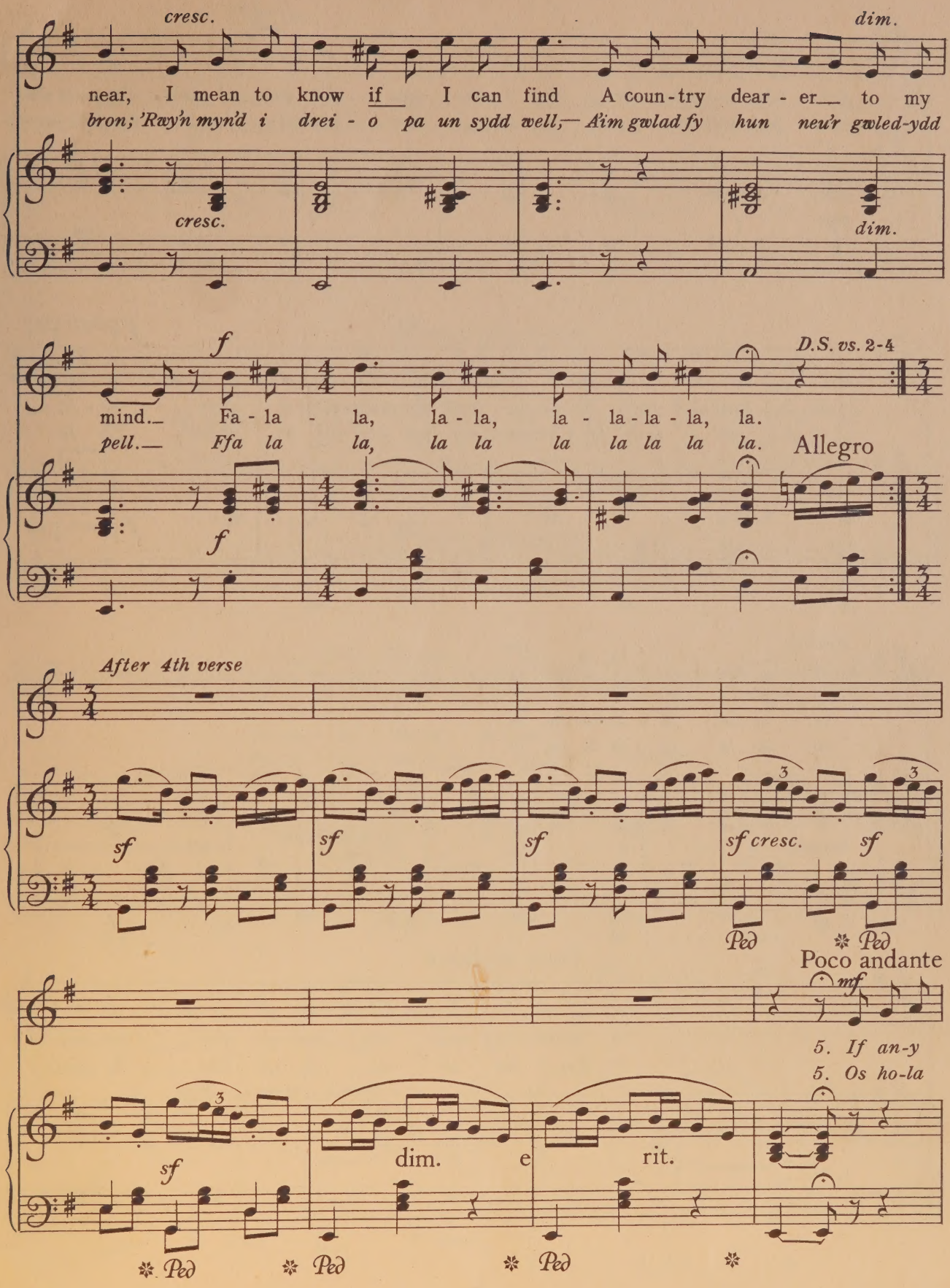
8. FFARWEL I LANGYFELACH LON

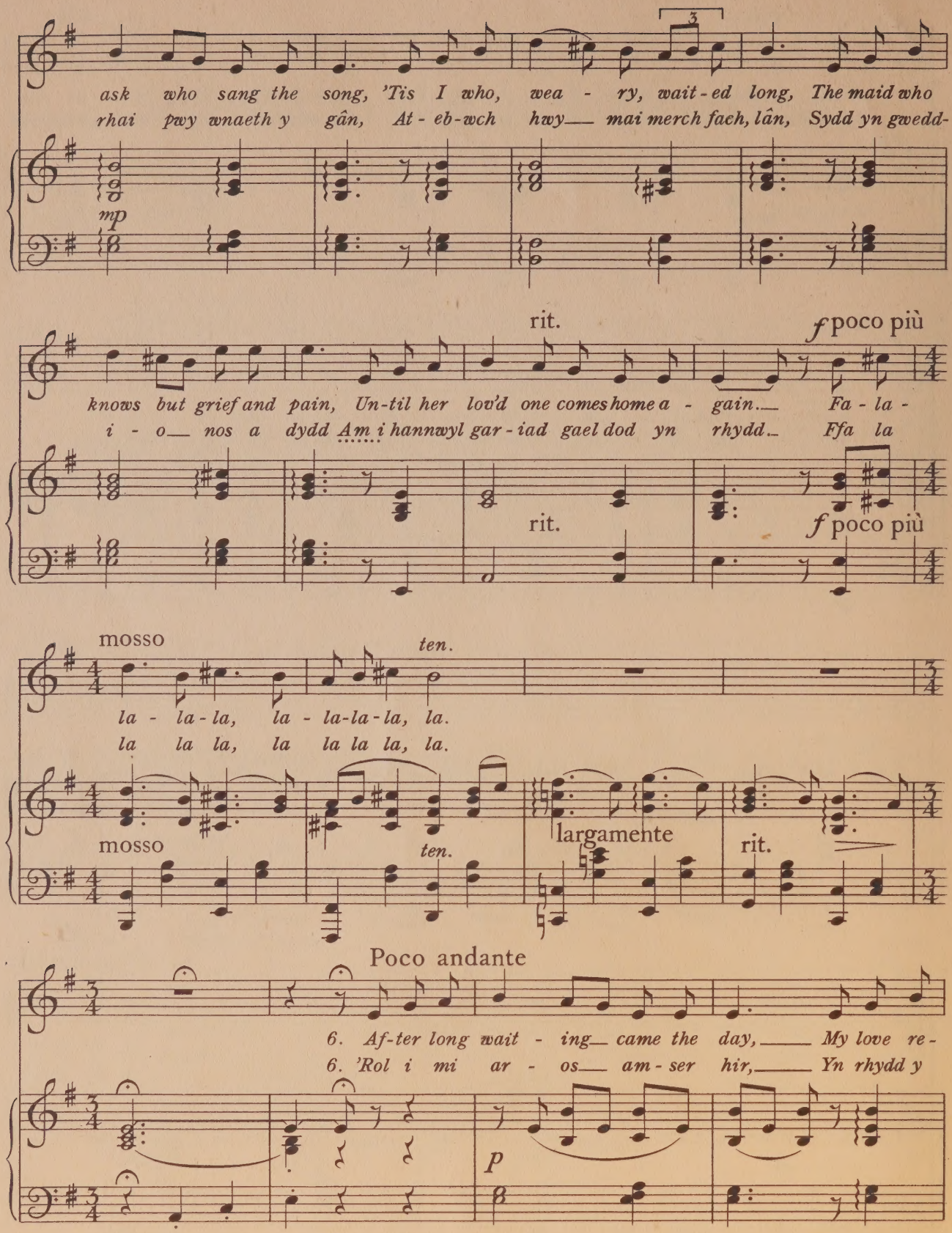
FAREWELL TO THEE MY HOMELAND DEAR

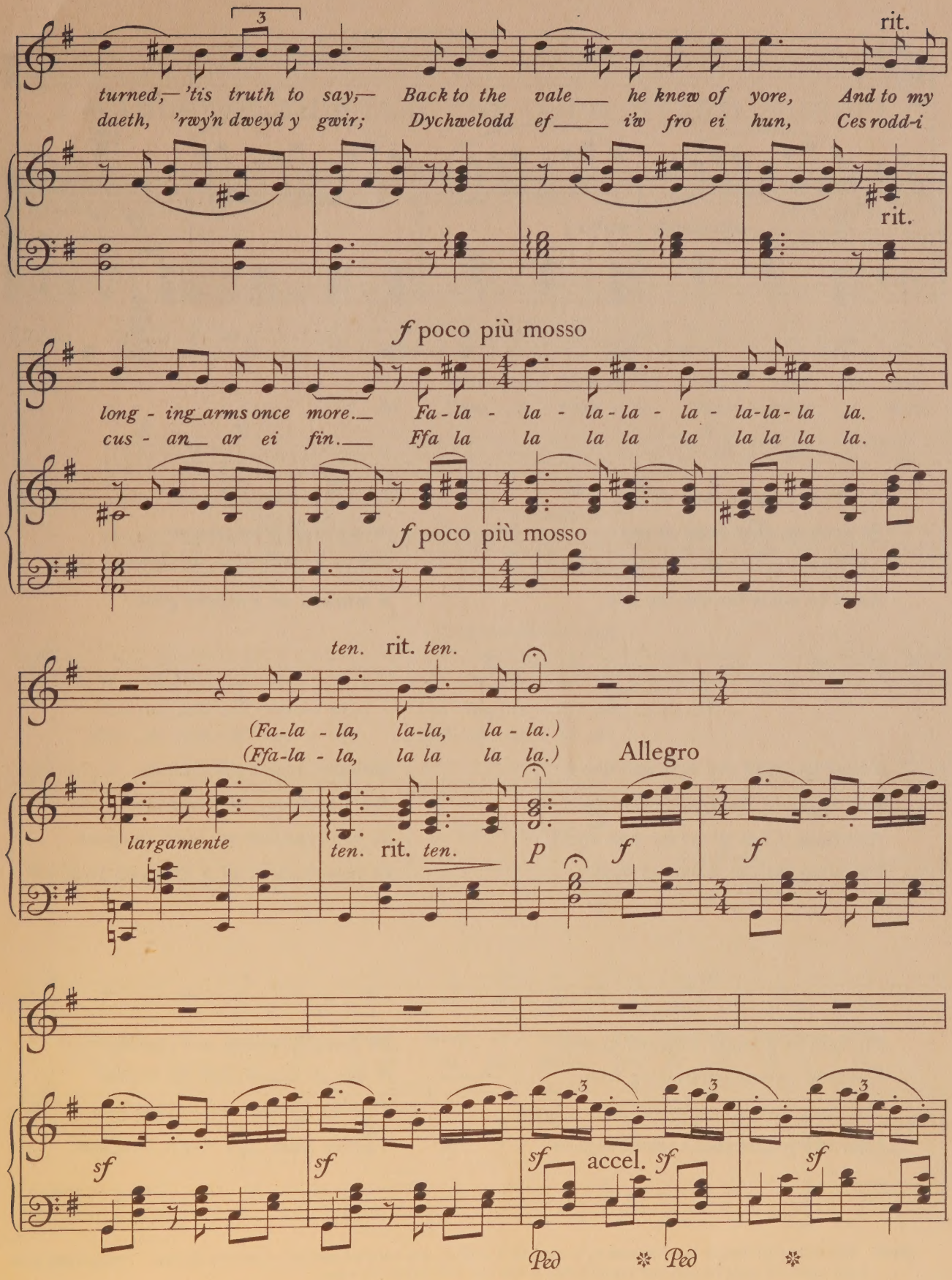
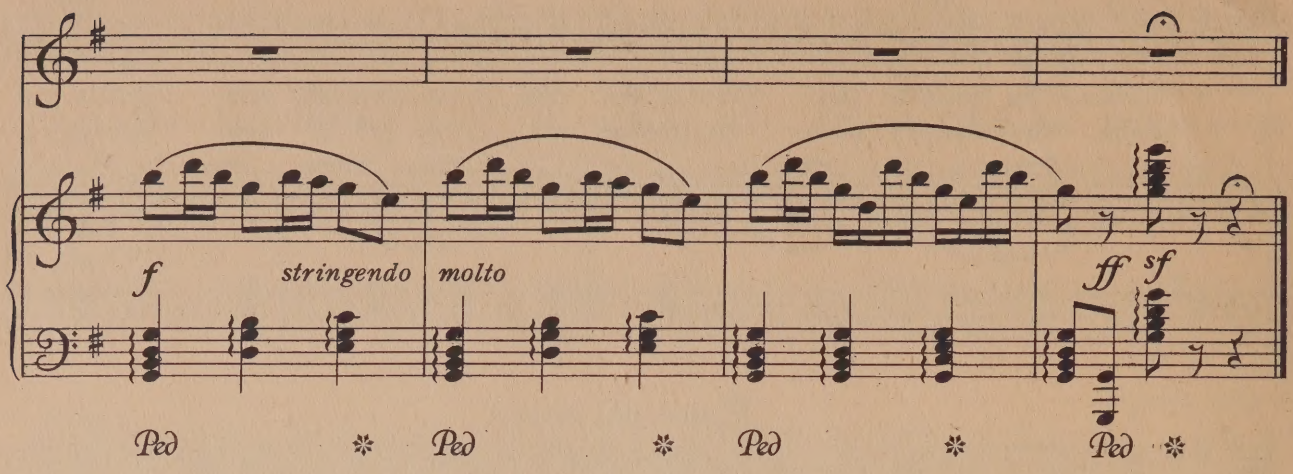
First four verses traditional.
English translation by
D. VAUGHAN THOMAS

Welsh Folk Song
arranged by
D. VAUGHAN THOMAS




cresc.
dim.
near, I mean to know if I can find A coun-try dear - er to my
bron; 'Rwy'n myn'd i drei - o pa un sydd well;— A'im gwlad fy hun neu'r gwled-ydd
cresc.
dim.
f
D.S. vs. 2-4
mind. Fa - la - la, la - la, la - la - la - la, la.
pell. Ffa la la, la la la la la la la.
Allegro
f
After 4th verse
sf
sf
sf
sf cresc.
sf
Ped
Ped
Poco andante
mf
5. If an-y
5. Os ho-la
sf
dim.
e
rit.
Ped
Ped
Ped


ask who sang the song, 'Tis I who, wea - ry, wait-ed long, The maid who
rhai pwy wnaeth y gân, At - eb-wch hwy mai merch fach, lân, Sydd yn gwedd-
mp
rit.
f poco più
knows but grief and pain, Un-til her lov'd one comes home a - gain. Fa - la -
i - o nos a dydd Am i hannwyl gar - iad gael dod yn rhydd. Efa la
rit.
f poco più
mosso
ten.
la - la - la, la - la-la - la, la.
la la la, la la la la, la.
mosso
ten.
largamente
rit.
Poco andante
6. Af-ter long wait - ing came the day, My love re-
6. 'Rol i mi ar - os am - ser hir, Yn rhydd y
p


3
rit.
turned,— 'tis truth to say,— Back to the vale___ he knew of yore, And to my
daeth, 'rwy'n dweyd y gwir; Dychwelodd ef___ i'w fro ei hun, Ces rodd-i
rit.
f poco più mosso
long - ing_arms once more.__ Fa - la - la - la - la - la - la - la - la.
cus - an__ ar ei fin.___ Ffa la la la la la la la la.
f poco più mosso
ten. rit. ten.
(Fa-la - la, la-la, la - la.)
(Ffa-la - la, la la la la.)
Allegro
largamente
ten. rit. ten.
p
f
f
sf
sf
sf
accel.
sf
sf
Ped
Ped

2.

A letter came at dawn of day,
At noon another came to say
That the English fleet would sail with me
Away to lands far o'er the sea.

2.

Llythyr a ddaeth yn fore iawn,
Ac un arall y prydnawn,
Fod yr English fleet *yn hwylio'i maes*
A minnau ar y cefnfor glas.

3.

I took the road o'er vale and down,
And marched away to Cowbridge town,
And there I saw great fun and sport; —
Enlisting for the 'Duke of York'.

3.

Marchio wnes i yn y blaen
Nes imi ddod i dre Pontfaen;
Ae yno'roeddent yn fawr eu sport
Yn listio'r gwŷr at y 'Duke of York'.

4.

Straight to a house I turned to see
The gold and silver flowing free;
The drum and fifes played many a tune,
I quickly joined the 'Light Dragoon'.

4.

Mi droes fy mhen, ac i ryw dŷ,
Yr aur a'r arian oedd yno'n free,
Y drums *a'r* fifes *yn cario'r sŵn,*
A listio wnes at y 'Light Dragoon'.

. . . . . .

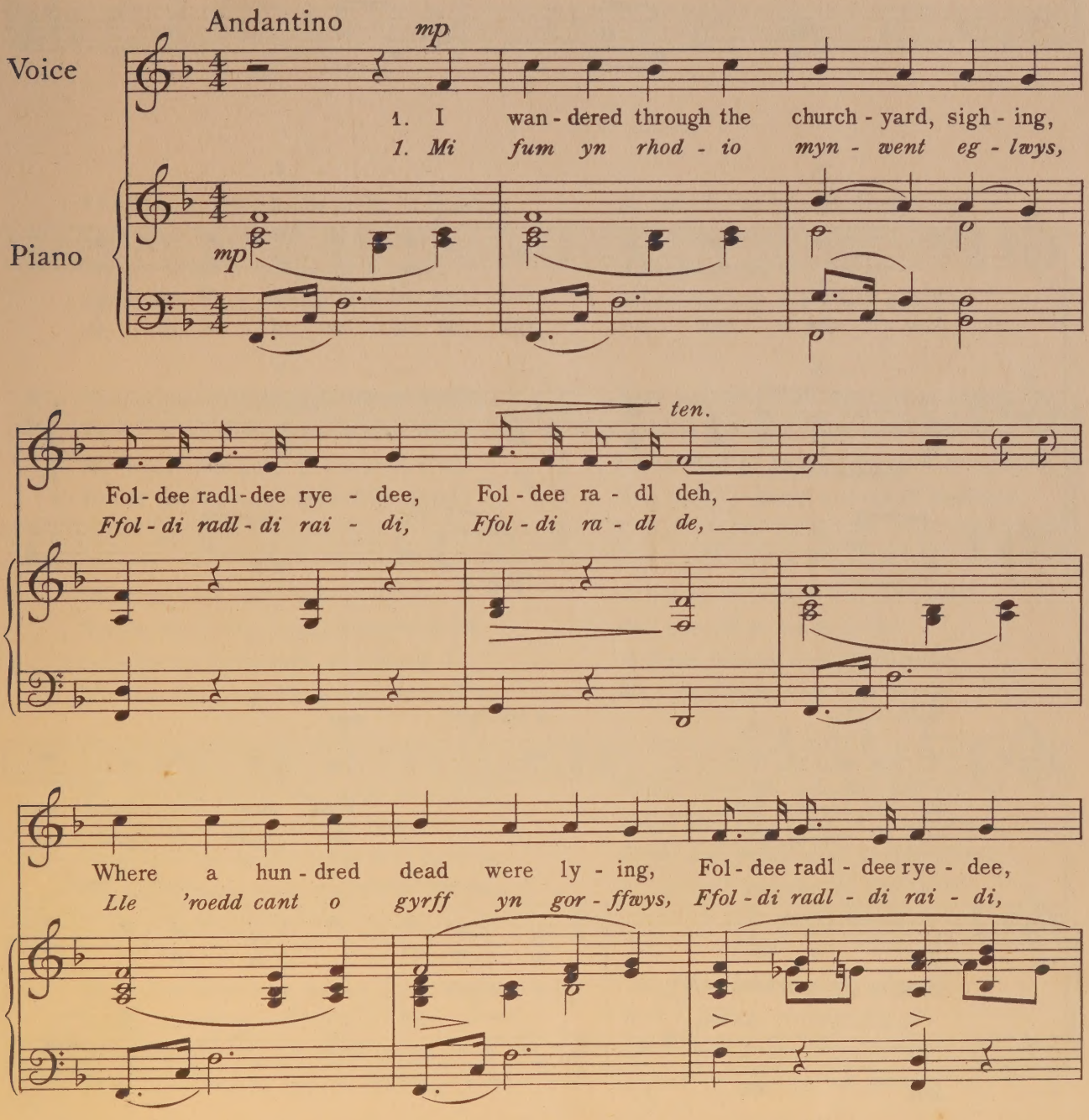
NOTE. The first four verses are supposed to be sung by a soldier, who enlisted and left a maiden behind. Verses 5 and 6 (in italic type) are sung by her, and explain that it was she who wrote the song.

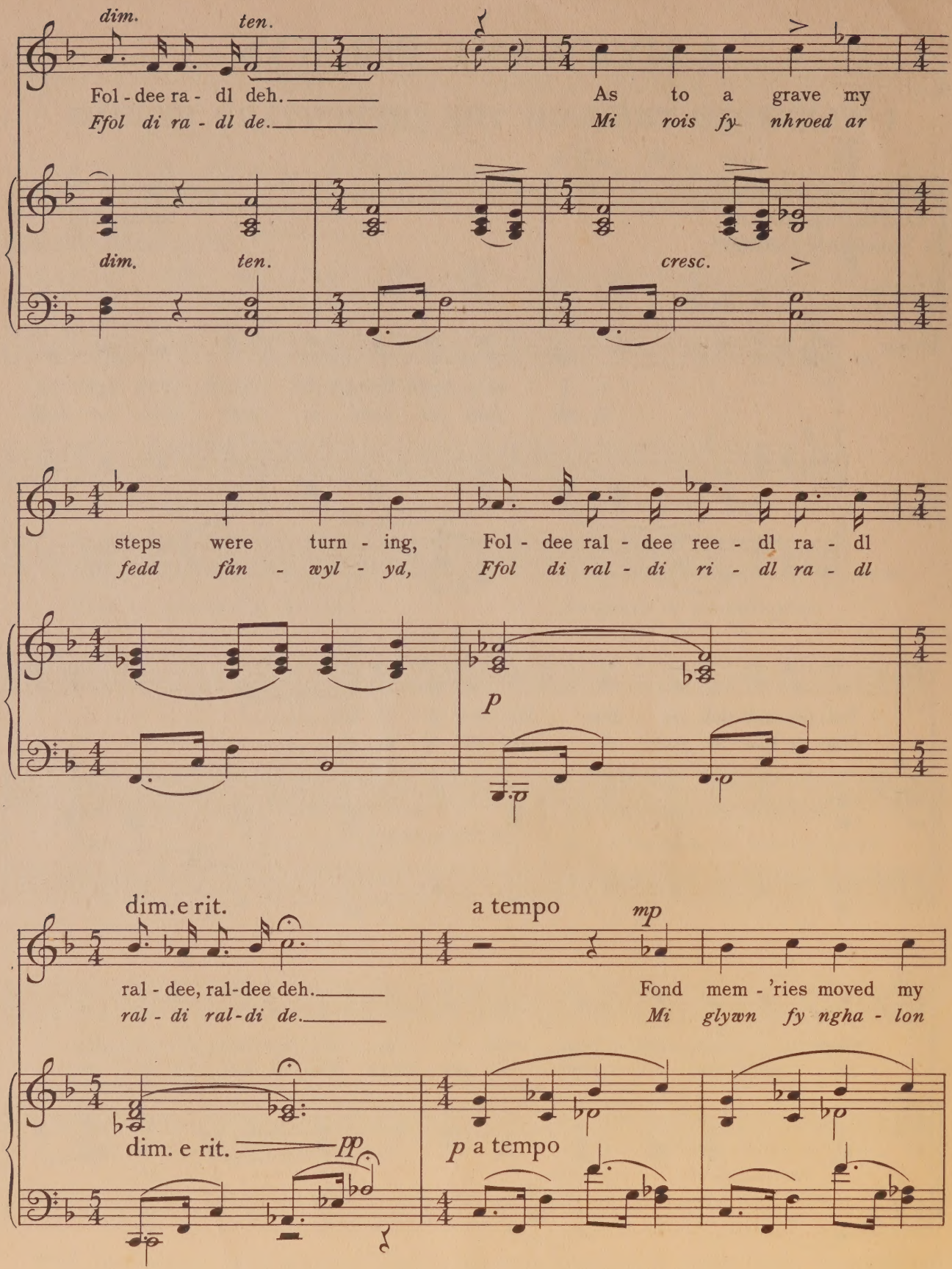
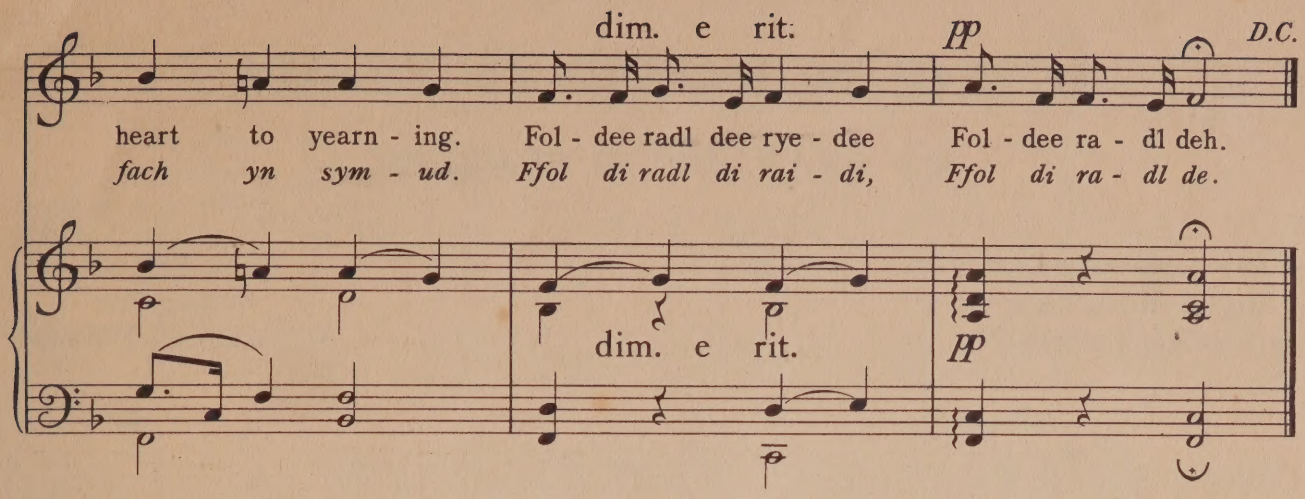
9. MYNWENT EGLWYS

I WANDERED THROUGH THE CHURCHYARD, SIGHING

Welsh words traditional.
English translation by
D. VAUGHAN THOMAS

Welsh Folk Song
arranged by
D. VAUGHAN THOMAS


Andantino
mp
Voice
Piano
1. I wan - dered through the church - yard, sigh - ing,
1. Mi fum yn rhod - io myn - went eg - lwys,
ten.
Fol - dee radl - dee rye - dee, Fol - dee ra - dl deh,
Ffol - di radl - di rai - di, Ffol - di ra - dl de,
Where a hun - dred dead were ly - ing, Fol - dee radl - dee rye - dee,
Lle 'roedd cant o gyrff yn gor - ffwys, Ffol - di radl - di rai - di,


dim.
ten.
Fol - dee ra - dl deh.
Ffol di ra - dl de.
As to a grave my
Mi rois fy nhroed ar
dim.
ten.
cresc.
steps were turn - ing,
fedd fán - wyl - yd,
Fol - dee ral - dee ree - dl ra - dl
Ffol di ral - di ri - dl ra - dl
p
dim.e rit.
a tempo
mp
ral - dee, ral-dee deh.
ral - di ral-di de.
Fond mem - 'ries moved my
Mi glywn fy ngha - lon
dim. e rit.
pp
p a tempo

dim. e rit.
pp
D.C.
heart to yearn - ing. Fol - dee radl dee rye - dee Fol - dee ra - dl deh.
fach yn sym - ud. Ffol di radl di rai - di, Ffol di ra - dl de.
dim. e rit.
pp

2.

There came a youth and said, "O maiden,
Ease thine heart, with sorrow laden,
For when thy weeping long is over,
Again will come a truer lover."

3.

"Ah no, the faintest hope would perish
That a lover I should cherish;
My heart with grief is burden'd ever,
To see the turf and spreading clover.

4.

Oh, there is nothing here to sever,
Nought but earth, from shrouded lover,
I sought the little spot, and found it,
The day they dug the ground around it.

5.

Oh, cold the stone that heeds no crying!
On thy cheek the gravel is lying;
From thee the heavy earth doth hold me,
Oh, would thine arms could now enfold me!

6.

Thy sword now draw, nor let it grieve thee,
Smite, and gladly I'll forgive thee,
Rather would I a corpse be lying,
Than bid farewell to love undying.

2.

Mi ddaeth ryw laslanc ifanc heibio
"Bydd di | esmwyth, ferch, a phaid a wylo,
A thi gei gariad newydd eto
Yn well na neb a'th drodd di heibio."

3.

"Ond wir, 'toes gen i ddim gwan obaith
Na chai gariad newydd eilwaith,
Ond y | bod hi yn bur drwm ar fy nghalon,
Pan welaf y pridd a blodau'r meillion.

4.

O! nid oes rhyngddo'i a f'anwylyd,
Ond y pridd ac amdo hefyd;
At y fan fechan, wedi ymchwilio,
Mi ddes y dydd y torrwyd honno.

5.

| Trwm yw pridd, a thrwm yw'r garreg,
Trwm yw'r grafel sy'ar dy ruddiau,
Trwm yw'r pridd sy'ar dy ddwyfron,
O! na bawn i rhwng dy freichiau!

6.

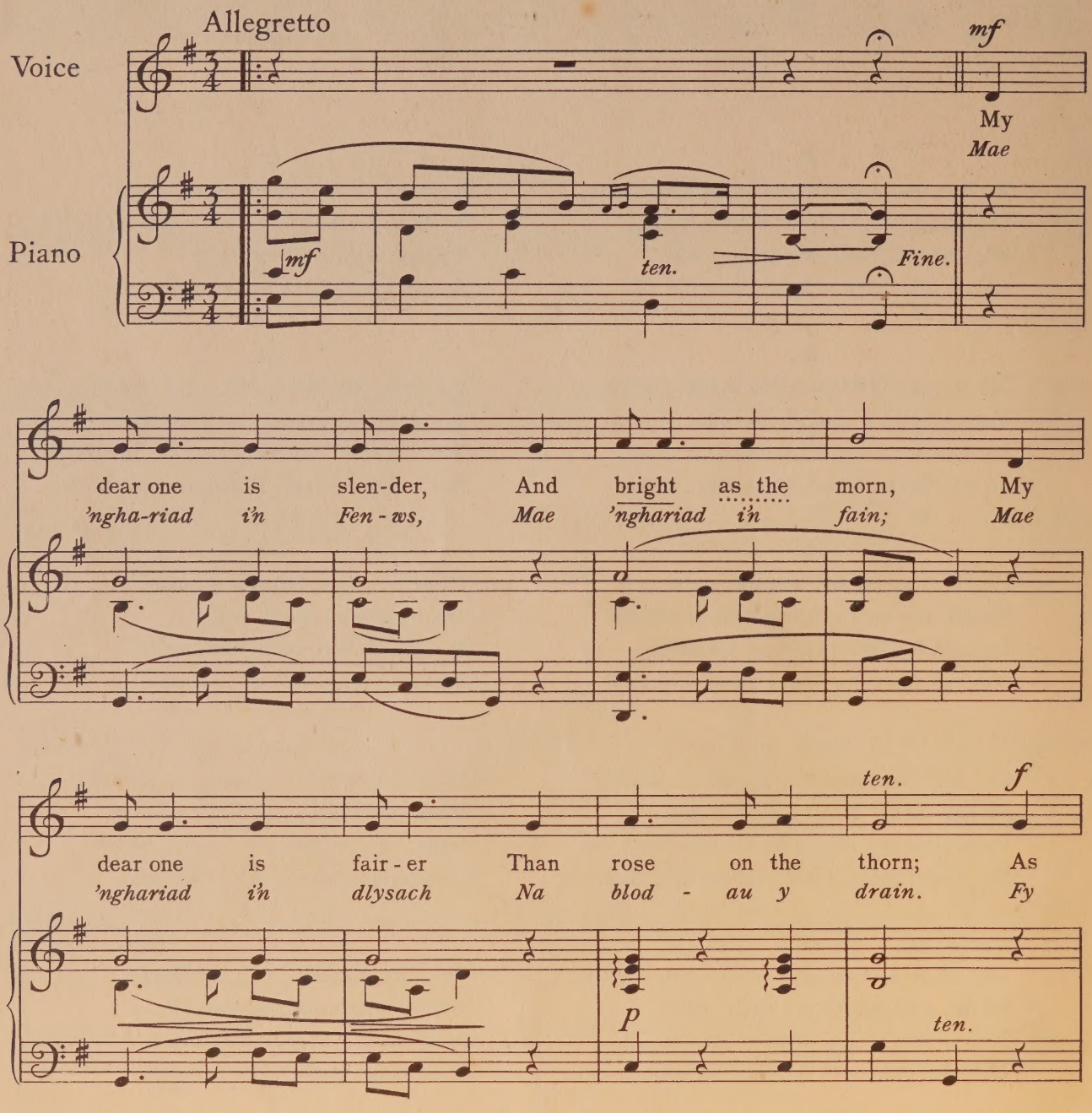
| Tynn dy gleddyf gloew, gwisgi,
Torr fy mhen, mi faddeua iti,
Gwell fydd genny' hyn o lawer,
Na rhoi fy llaw i ganu ffarwel.

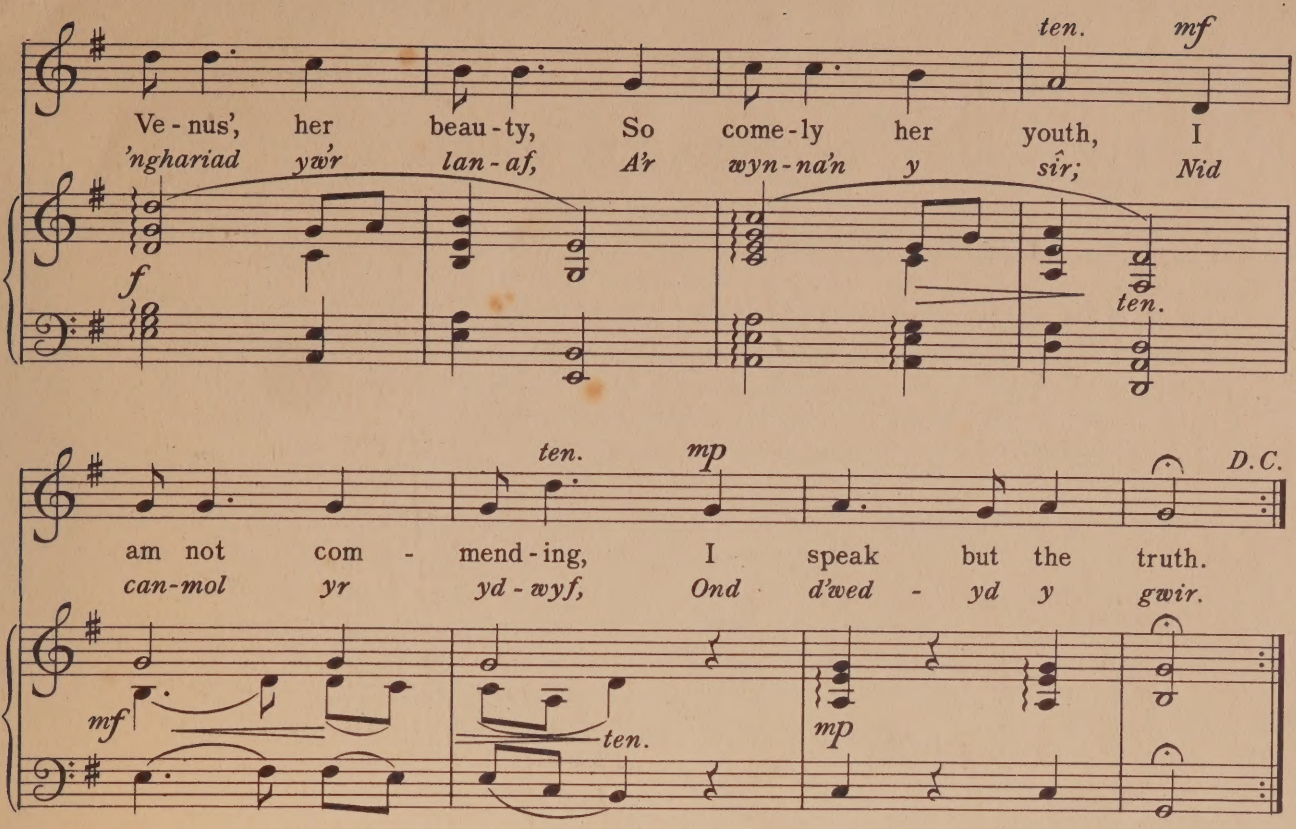
10. MAE 'NGHARIAD I'N FENWS

MY DEAR ONE IS SLENDER

Welsh words traditional.
English translation by
D. VAUGHAN THOMAS

Welsh Folk Song
arranged by
D. VAUGHAN THOMAS




ten.
mf
Ve - nus', her beau - ty, So come - ly her youth, I
'nghariad ywŵr lan - af, A'r wyn - na'n y sîr; Nid
f
ten.
ten.
mp
D.C.
am not com - mend - ing, I speak but the truth.
can-mol yr yd - wyf, Ond d'wed - yd y gwir.
mf
ten.
mp

2.

Oh dear little maiden,
The fairest, I trow,
With teeth, oh so dainty,
And cheeks all aglow;
Her two eyes, so smiling,
Her twin brows, so fine,—
Oh, how I would love her,
If I knew she'd be mine!

2.

Wych eneth fach annwyl,
Sy'n lodes mor lân,
A'i gruddiau mor writgoch,
A'i dannedd mân, mân;
A'i dau lygad siriol,
A'i dwy ael fel gwawn;
Fy nghalon a'i carai,
Pe gwyddwn y cawn.

SIXTEENTH CENTURY SONGS

(CURWEN EDITION)

Transcribed and Edited by PETER WARLOCK

THESE THIRTEEN SONGS were discovered by Peter Warlock during his researches among the ancient Manuscripts of the Tudor period, perhaps the finest in our musical history. We believe that in rescuing them he has performed a great service to music, and we publish them confident that they will appeal to musicians by their outstanding interest and beauty.

The fact that they have been transcribed and edited by Mr. Warlock ensures their accuracy. He never commits that crime of 'knowing better than the composer', which is so exasperating to all who revere the clear-cut beauty and vigour characterizing the work of these grand old masters. Their work is presented, as far as possible, in its original form.

All musicians, whether singers themselves or not, should see these valuable additions to our knowledge of the music of those times.

* * * * *

2388	**Now let her change and spare not** (D to D)	Thomas Campion (1567–1620)
2389	**O Death, rock me asleep** (F to D) *Poem ascribed to Rochford* (1536)	Anonymous
2390	**Finetta** (D to D) *Poem anon.* (*circa* 1598)	Michael Cavendish (1598)
2391	**He whose desires are still abroad** (D to F) *Poem anon.* (*circa* 1606)	John Danyel (1606)
2392	**Every Dame affects good fame** (E to G)	Thomas Campion (1567–1620)
2393	**Wandering in this place** (F♯ to F♮) *Poem anon.* (*circa* 1598)	Michael Cavendish (1598)
2394	**I will not force my thoughts** (F♯ to F♮) *Poem anon.* (*circa* 1604)	Thomas Greaves (1604)
2395	**Beauty is but a painted hell** (D to E)	Thomas Campion (1567–1620)
2396	**Truth trying Time** (A to F) *Poem anon.* (*circa* 1612)	William Corkine (1612)
2397	**Break now, my heart, and die** (F to A)	Thomas Campion (1567–1620)
2398	**Lock up, fair lids, the treasure of my heart** (D to D) *Poem by Sir Philip Sidney*	Martin Peerson (1620)
2399	**Disdain that so doth fill me** (D to E) *Poem anon.* (*circa* 1620)	Martin Peerson (1620)
2400	**My true love hath my heart** (G to G) *Poem by Sir Philip Sidney*	Anonymous

PRICE TWO SHILLINGS EACH

London: J. Curwen & Sons Ltd., 24 Berners Street, W.1

Philadelphia: Curwen Inc., 1701 Chestnut Street

257/1/27

SAILOR SHANTIES

THE SHANTY BOOKS

Collected and Edited with Pianoforte Accompaniment by RICHARD RUNCIMAN TERRY
With a Foreword by Sir Walter Runciman, Bart.

Sir Richard Terry has made the subject of Sailor Shanties his own, as his lectures throughout the country have shown. His collections each contain about thirty shanties arranged for solo singing with optional unison chorus. They group together a wide variety of shanty culled from different parts of the coast, and dealing with the various aspects of the sailor's craft. Each work contains an interesting introduction in which the history and use of Shanties is explained; how they were sung, and the words used. A detailed note on each shanty is given describing its character and use. All unusual words are explained.

CONTENTS—PART I

WINDLASS AND CAPSTAN SHANTIES

1 Billy Boy
2 Bound for the Rio Grande
3 Goodbye, fare ye well
4 Johnny come down to Hilo
5 Clear the track, let the Bullgine run
6 Lowlands away
7 Sally Brown
8 Santy Anna
9 Shenandoah
10 Stormalong John
11 The Hog's-eye man
12 The Wild Goose Shanty
13 We're all bound to go
14 What shall we do with the drunken sailor?

HALLIARD SHANTIES

15 Blow, my bully boys
16 Blow the man down
17 Cheerily men
18 Good morning, ladies all
19 Hanging Johnny
20 Hilo Somebody
21 Oh, run, let the Bullgine run!
22 Reuben Ranzo
23 The Dead Horse
24 Tom's gone to Hilo
25 Whiskey Johnny
26 Boney was a warrior

FORE-SHEET OR SWEATING-UP SHANTIES

27 Johnny Boker
28 Haul away, Joe
29 We'll haul the bowlin'

BUNT SHANTY

30 Paddy Doyle's boots

Curwen Edition 2951. *Price* 6/– *net cash.*

PART II

WINDLASS AND CAPSTAN SHANTIES

1 The Black Ball Line
2 One day more
3 A-Roving, I
4 A-Roving, II
5 The Banks of Sacramento
6 The Shaver
7 Paddy works on the Railway
8 Can't you dance the Polka?
9 John Brown's Body
10 Whoop Jamboree
11 My Johnny
12 The Drummer and the Cook
13 Miss Lucy Long
14 Do let me go
15 Blow ye winds of morning
16 Fire down below

HALLIARD SHANTIES

17 Shallow Brown
18 A Long Time Ago
19 Won't you go my way?
20 Hilo John Brown
21 Roll the Cotton down
22 Round the corner, Sally
23 The Bully Boat
24 Tommy's gone away
25 Sing fare you well
26 O Billy Riley
27 Time for us to leave her
28 Lizer Lee
29 A Hundred Years ago
30 Walk him along, Johnny
31 Hilonday
32 Stormalong John
33 So handy, me gels
34 The Sailor likes his Bottle-O!

FORE-SHEET SHANTY

35 Haul away Joe, II

Curwen Edition 2952. *Price* 6/– *net cash.*

A vocal edition of each Part (for use of schools) is published at 1/6 each; words only, 6d. each. Some of the Shanties are also published as separate songs

London: J. Curwen & Sons Ltd., 24 Berners Street, W.1
Philadelphia: Curwen Inc., 1701 Chestnut Street

254/10/26

FACULTY OF MUSIC
LIBRARY
DATE DUE
APR 26 2004
HOURS

M
1742
V28T4

Vaughan Thomas, David
[Welsh folk-songs]
Ten Welsh folk-songs

Music